МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Набережночелнинский институт (филиал)
Отделение юридических и социальных наук

Утверждаю

Заместитель директора
по образовательной деятельности
НЧИ КФУ Н.Д.Ахметов

«_____»_____20___г.

подписано электронно-цифровой подписью

Программа дисциплины

Практический курс перевода 2-го иностранного языка

Специальность: 45.05.01 - Перевод и переводоведение
Специализация: Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений
Квалификация выпускника: лингвист-переводчик
Форма обучения: очное
Язык обучения: русский
Год начала обучения по образовательной программе: 2020

Содержание

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

4.1. Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

4.2. Содержание дисциплины (модуля)

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)

6.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы и форм контроля их освоения

6.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

6.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

6.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

12. Средства адаптации преподавания дисциплины (модуля) к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

13. Приложение №1. Фонд оценочных средств

14. Приложение №2. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

15. Приложение №3. Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

ЭЛЕКТРОННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКАЯ СИСТЕМА КФУ

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. (доцент) Гильфанова Г.Т. (Кафедра филологии, Отделение юридических и социальных наук), GTGilfanova@kpfu.ru

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль), должен обладать следующими компетенциями:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОПК-3	способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач
ПК-12	способностью правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода
ПК-7	способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления
ПК-9	способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль):

Должен знать:

-основные положения и концепции в области языкознания, теории коммуникации и перевода на материале 2-го изучаемого языка для решения профессиональных задач (ОПК-3);

-основные принципы осуществления предпереводческого анализа письменного текста, основные принципы осуществления предпереводческого анализа устного текста (ПК-7);

-основные способы достижения эквивалентности в письменном и устном переводе и переводческие трансформации (ПК-9);

-базовые переводческие соответствия, регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам 2 иностранного языка; минимальный набор переводческих соответствий для качественного устного перевода со второго иностранного языка на русский и наоборот (ПК-12).

Должен уметь:

-применять основные положения и концепции в области языкознания, теории коммуникации и перевода на материале 2-го изучаемого языка для решения профессиональных задач (ОПК-3);

-применять на практике знания об основных принципах осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста (ПК-7);

-применять основные лексико-грамматические и синтаксические трансформации: компрессия, компенсация, генерализация, конкретизация, антонимический перевод, описательный перевод, логическое развитие понятий для достижения эквивалентности во всех видах перевода (ПК-9);

-осуществлять устный перевод основных лексических форм грамматических форм и синтаксических конструкций, осуществлять устный перевод с соблюдением норм лексической и грамматической эквивалентности, выбирать и адекватно употреблять лексические, грамматические и синтаксические соответствия (ПК-12).

Должен владеть:

способностью грамотно использовать основные положения и концепции в области языкознания, теории коммуникации и перевода на материале 2-го изучаемого языка для решения профессиональных задач (ОПК-3);

-методикой подготовки к выполнению письменного и устного перевода, методикой предпереводческих алгоритмов анализа письменного и устного текста, способствующих точному восприятию исходного высказывания, методикой прогнозирования вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления (ПК-7);

-способностью применять переводческие трансформации при самостоятельном продуцировании переводческих произведений для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода (ПК-9);

ЭЛЕКТРОННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКАЯ СИСТЕМА КФУ

-способностью использовать базовые переводческие соответствия в процессе устного перевода, способностью грамотно применять основные лексико-грамматические и синтаксические соответствия при осуществлении устного перевода, способностью правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода (ПК-12).

Должен демонстрировать способность и готовность:

-применять результаты освоения дисциплины в профессиональной деятельности

2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

Данная дисциплина (модуль) включена в раздел "Б1.Б.15 Дисциплины (модули)" основной профессиональной образовательной программы 45.05.01 "Перевод и переводоведение (Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений)" и относится к базовой (общепрофессиональной) части.

Осваивается на 3, 4, 5 курсах в 6, 7, 8, 9, 10 семестрах.

3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 13 зачетных(ые) единиц(ы) на 468 часа(ов).

Контактная работа - 144 часа(ов), в том числе лекции - 0 часа(ов), практические занятия - 144 часа(ов), лабораторные работы - 0 часа(ов), контроль самостоятельной работы - 0 часа(ов).

Самостоятельная работа - 216 часа(ов).

Контроль (зачёт / экзамен) - 108 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: зачет в 6 семестре; зачет в 7 семестре; экзамен в 8 семестре; экзамен в 9 семестре; экзамен в 10 семестре.

4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

4.1 Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

N	Разделы дисциплины / модуля	Семестр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)			Самостоятельная работа
			Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Спектр высших учебных заведений Германии. Возможности получения образования в Германии.	6	0	6	0	18
2.	Тема 2. Демографический кризис в Германии и в России. Демографическая ситуация в мире.	6	0	6	0	18
3.	Тема 3. Проблемы молодежи. Особенности молодежной культуры.	6	0	6	0	18
4.	Тема 4. Проблемы молодежи. Особенности молодежной культуры.	7	0	6	0	18
5.	Тема 5. Рынок труда. Безработица.	7	0	6	0	18
6.	Тема 6. Закон. Конституция.	7	0	6	0	18
7.	Тема 7. Художественная литература.	8	0	10	0	14
8.	Тема 8. Современная немецкоязычная литература	8	0	10	0	14
9.	Тема 9. Права человека. Нарушения прав человека	8	0	12	0	12
10.	Тема 10. Спорт и здоровый образ жизни.	9	0	12	0	12
11.	Тема 11. Язык повседневного общения	9	0	12	0	12

ЭЛЕКТРОННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКАЯ СИСТЕМА КФУ

N	Разделы дисциплины / модуля	Семестр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)			Самостоятельная работа
			Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
12.	Тема 12. Экономика	9	0	12	0	12
13.	Тема 13. Переговоры, заключение деловых сделок. Устный перевод.	10	0	14	0	10
14.	Тема 14. Техника. Специфика перевода потребительских инструкций	10	0	14	0	10
15.	Тема 15. Компьютер и Интернет. Письменный перевод и аннотация специальных текстов.	10	0	12	0	12
	Итого		0	144	0	216

4.2 Содержание дисциплины (модуля)

Тема 1. Спектр высших учебных заведений Германии. Возможности получения образования в Германии.

Спектр высших учебных заведений Германии.

Возможности получения образования в Германии.

Виды перевода; специфика переводческой деятельности.

Особенности устного перевода.

Особенности перевода информационно-терминологических текстов, научной и научно-популярной литературы, энциклопедических текстов. Особенности последовательного перевода; Синхронный перевод.

Тема 2. Демографический кризис в Германии и в России. Демографическая ситуация в мире.

Демографический кризис в Германии и в России.

Демографическая ситуация в мире. Требования к устному переводчику;

Переводческая скорость.

Проблемы и перспективы, специфика отражения социально-значимых вопросов в периодической печати. Особенности перевода информационно-экспрессивных текстов, научно-публицистических текстов. Специфика письменного перевода;

Специфика художественного перевода.

Тема 3. Проблемы молодежи. Особенности молодежной культуры.

Проблемы молодежи. Особенности молодежной культуры. Внутрилингвистические прагматические значения и принадлежность языковой единицы к определенному функциональному стилю. Экстралингвистические факторы, влияющие на процесс перевода.

Степень выраженности гражданской позиции и социальной активности у молодежи в современном обществе. Специфика перевода газетно-журнальных информационных текстов.

Особенности перевода кратких информационных сообщений общественно-политического характера. Особенности перевода актуальных общественно-политических событий в Германии и в мире.

Тема 4. Проблемы молодежи. Особенности молодежной культуры.

Связь поколений. Конфликт поколений. Перевод языковых форм, отклоняющихся от общенародной нормы языка оригинала. Прагматическая адаптация перевода с целью обеспечить равенство коммуникативного эффекта в оригинале и переводе.

Специфика перевода мемуаров и траурных текстов. Научно-технический перевод и общественно-политический текст.

Специфика перевода научно-публицистического, музыковедческого, искусствоведческого текстов. Художественная публицистика.

Тема 5. Рынок труда. Безработица.

Рынок труда. Безработица. Адекватность перевода. Переводческие приемы.

Обучение в течение всей жизни как принцип самореализации. Специфика перевода и передача названий предприятий, учреждений, организаций. Договорные тексты. Требования адекватной передачи текста. Специальные приемы достижения адекватности перевода.

Тема 6. Закон. Конституция.

Закон. Конституция. Законодательство в Германии и в России. Адекватная замена.

Прием дифференциации и конкретизации понятий.

ЭЛЕКТРОННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКАЯ СИСТЕМА КФУ

Особенности перевода законодательных текстов. Генерализация понятия.

Смысловое развитие и целостное переосмысление значения.

Специфика значений и особенности перевода юридической лексики.

Тема 7. Художественная литература.

Художественная литература. Немецкая классическая литература. Общность задач лингвопереводческих исследований и сопоставительной лингвистики. Задача стилистики перевода. Проблема жанровой классификации переводов.

Немецкая классическая литература 17 - 18 веков, 19- 20 веков. Особенности художественных текстов. Народная сказка. Литературная сказка. Басня. Просветительский роман. Проза предромантизма. Проза раннего экспрессионизма. Вклад художественного перевода в развитие языков и литератур.

Тема 8. Современная немецкоязычная литература

Классическая и современная немецкоязычная поэзия. Перевод стихотворных произведений, народных и современных песен, сатиры, прозы, дублирование фильмов, радио и теле передач.

Специфика художественного перевода;

Принцип языковой экономии и его практическая реализация в современной немецкоязычной литературе.

Тема 9. Права человека. Нарушения прав человека

Права человека. Нарушения прав человека. Перевод диалектных форм.

Перевод контаминации (имитация речи иностранцев) Понятие нормы перевода и требования нормативности при передаче содержания текста оригинала.

Понятия узуса. Соблюдение речевых норм при переводе.

Лексические проблемы перевода.

Угроза терроризма в современном мире. Особенности перевода конструкций haben/sein + zu + Infinitiv и sich lassen + Infinitiv

Тема 10. Спорт и здоровый образ жизни.

Спорт и здоровый образ жизни. Перевод современных статей о спорте и популяризации здорового образа жизни в среде молодежи. Специфическая лексика газетных текстов. Раскрытие значения слова.

Многозначность слова.

Актуальные события спортивной жизни Германии и России. Перевод и аннотация специальных текстов.

Тема 11. Язык повседневного общения

Язык повседневного общения. Особенности разговорной лексики. Учет особенностей языка повседневного общения при переводе. Речевой портрет говорящего.

Функциональные и стилистические особенности разговорного языка. Перевод диалектизмов, жаргонизмов, профессионализмов. Свободные и фразеологически связанные значения слов.

Тема 12. Экономика

Экономика. Экономические тексты. Сочетаемость слов и ее учет в переводе.

Неправильное раскрытие значения слова как источник переводческих ошибок. Учет смысловых оттенков переводного слова. Учет отношения автора к излагаемым фактам.

Выбор слова при переводе.

Особенности перевода распространенных определений с причастиями Partizip I и Partizip II. Перевод и аннотация специальных текстов. Несоответствие объема значения слова в разных языках. Учет синонимических отношений.

Тема 13. Переговоры, заключение деловых сделок. Устный перевод.

Переговоры, заключение деловых сделок. Устный перевод. Антонимический перевод. Добавление и опущение при переводе.

Устный перевод. Прием компенсации. Соотношение понятий текста, научного текста и переводного текста.

Особенности перевода синтаксических конструкций, содержащих сослагательное наклонение Konjunktiv I и Konjunktiv II.

Тема 14. Техника. Специфика перевода потребительских инструкций

Техника. Специфика перевода потребительских инструкций. Замена одной части речи другой при переводе. Стилистические проблемы перевода. Понятие нормы перевода.

Специфика перевода потребительских инструкций и гарантийных обязательств. Современное понимание эквивалентности текстов при переводе. Структура содержания текста.

Особенности перевода синтаксических конструкций с Passiv действия и Passiv состояния.

Тема 15. Компьютер и Интернет. Письменный перевод и аннотация специальных текстов.

Компьютер и Интернет. Перевод и интертекст. Перевод как проблема. Понятие адекватности и эквивалентности. Перевод, переложение, подражание, интерпретация. Личность автора и личность переводчика.

ЭЛЕКТРОННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКАЯ СИСТЕМА КФУ

Письменный перевод и аннотация специальных текстов. Деловая корреспонденция. Особенности перевода деловых писем.

Информационная журнальная статья. Перевод рекламных текстов. Специфика перевода информационно-экспрессивных текстов. Перевод как культурологический феномен, культурная ценность и культурная потребность. Назначение перевода. Функции перевода.

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Самостоятельная работа обучающихся выполняется по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Самостоятельная работа подразделяется на самостоятельную работу на аудиторных занятиях и на внеаудиторную самостоятельную работу. Самостоятельная работа обучающихся включает как полностью самостоятельное освоение отдельных тем (разделов) дисциплины, так и проработку тем (разделов), осваиваемых во время аудиторной работы. Во время самостоятельной работы обучающиеся читают и конспектируют учебную, научную и справочную литературу, выполняют задания, направленные на закрепление знаний и отработку умений и навыков, готовятся к текущему и промежуточному контролю по дисциплине.

Организация самостоятельной работы обучающихся регламентируется нормативными документами, учебно-методической литературой и электронными образовательными ресурсами, включая:

Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утвержден приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 5 апреля 2017 года №301)

Письмо Министерства образования Российской Федерации №14-55-996ин/15 от 27 ноября 2002 г. "Об активизации самостоятельной работы студентов высших учебных заведений"

Устав федерального государственного автономного образовательного учреждения "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Правила внутреннего распорядка федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Локальные нормативные акты Казанского (Приволжского) федерального университета

6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)

6.1 Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы и форм контроля их освоения

Этап	Форма контроля	Оцениваемые компетенции	Темы (разделы) дисциплины
Семестр 6			
	Текущий контроль		
1	Письменное домашнее задание	ОПК-3 , ПК-12	1. Спектр высших учебных заведений Германии. Возможности получения образования в Германии. 2. Демографический кризис в Германии и в России. Демографическая ситуация в мире. 3. Проблемы молодежи. Особенности молодежной культуры.
2	Контрольная работа	ПК-7	1. Спектр высших учебных заведений Германии. Возможности получения образования в Германии. 2. Демографический кризис в Германии и в России. Демографическая ситуация в мире. 3. Проблемы молодежи. Особенности молодежной культуры.
3	Устный опрос	ОПК-3 , ПК-9 , ПК-12	1. Спектр высших учебных заведений Германии. Возможности получения образования в Германии. 2. Демографический кризис в Германии и в России. Демографическая ситуация в мире. 3. Проблемы молодежи. Особенности молодежной культуры.
	Зачет	ОПК-3, ПК-12, ПК-7, ПК-9	
Семестр 7			
	Текущий контроль		
1	Письменная работа	ОПК-3 , ПК-7 , ПК-12	4. Проблемы молодежи. Особенности молодежной культуры. 5. Рынок труда. Безработица. 6. Закон. Конституция.
2	Контрольная работа	ПК-7 , ПК-9	4. Проблемы молодежи. Особенности молодежной культуры. 5. Рынок труда. Безработица. 6. Закон. Конституция.

ЭЛЕКТРОННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКАЯ СИСТЕМА КФУ

Этап	Форма контроля	Оцениваемые компетенции	Темы (разделы) дисциплины
3	Устный опрос	ОПК-3 , ПК-7 , ПК-12	4. Проблемы молодежи. Особенности молодежной культуры. 5. Рынок труда. Безработица. 6. Закон. Конституция.
	Зачет	ОПК-3, ПК-12, ПК-7, ПК-9	
Семестр 8			
	Текущий контроль		
1	Презентация	ОПК-3 , ПК-9	7. Художественная литература. 8. Современная немецкоязычная литература 9. Права человека. Нарушения прав человека
2	Тестирование	ПК-12	7. Художественная литература. 8. Современная немецкоязычная литература 9. Права человека. Нарушения прав человека
3	Устный опрос	ОПК-3 , ПК-12	7. Художественная литература. 8. Современная немецкоязычная литература 9. Права человека. Нарушения прав человека
	Экзамен	ОПК-3, ПК-12, ПК-7, ПК-9	
Семестр 9			
	Текущий контроль		
1	Письменная работа	ПК-7	10. Спорт и здоровый образ жизни. 11. Язык повседневного общения 12. Экономика
2	Контрольная работа	ПК-9 , ПК-12	10. Спорт и здоровый образ жизни. 11. Язык повседневного общения 12. Экономика
3	Устный опрос	ОПК-3 , ПК-12	10. Спорт и здоровый образ жизни. 11. Язык повседневного общения 12. Экономика
	Экзамен	ОПК-3, ПК-12, ПК-7, ПК-9	
Семестр 10			
	Текущий контроль		
1	Письменное домашнее задание	ОПК-3	13. Переговоры, заключение деловых сделок. Устный перевод. 14. Техника. Специфика перевода потребительских инструкций 15. Компьютер и Интернет. Письменный перевод и аннотация специальных текстов.
2	Контрольная работа	ОПК-3 , ПК-7	13. Переговоры, заключение деловых сделок. Устный перевод. 14. Техника. Специфика перевода потребительских инструкций 15. Компьютер и Интернет. Письменный перевод и аннотация специальных текстов.
3	Устный опрос	ОПК-3 , ПК-12	13. Переговоры, заключение деловых сделок. Устный перевод. 14. Техника. Специфика перевода потребительских инструкций 15. Компьютер и Интернет. Письменный перевод и аннотация специальных текстов.
	Экзамен	ОПК-3, ПК-12, ПК-7, ПК-9	

6.2 Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Форма контроля	Критерии оценивания				Этап
	Отлично	**Хорошо**	**Удовл.**	**Неуд.**	
Семестр 6					

ЭЛЕКТРОННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКАЯ СИСТЕМА КФУ

Форма контроля	Критерии оценивания				Этап
	Отлично	**Хорошо**	**Удовл.**	**Неуд.**	
Текущий контроль					
Письменное домашнее задание	Правильно выполнены все задания. Продемонстрирован высокий уровень владения материалом. Проявлены превосходные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Правильно выполнена большая часть заданий. Присутствуют незначительные ошибки. Продемонстрирован хороший уровень владения материалом. Проявлены средние способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены более чем наполовину. Присутствуют серьёзные ошибки. Продемонстрирован удовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены низкие способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены менее чем наполовину. Продемонстрирован неудовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены недостаточные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	1
Контрольная работа	Правильно выполнены все задания. Продемонстрирован высокий уровень владения материалом. Проявлены превосходные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Правильно выполнена большая часть заданий. Присутствуют незначительные ошибки. Продемонстрирован хороший уровень владения материалом. Проявлены средние способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены более чем наполовину. Присутствуют серьёзные ошибки. Продемонстрирован удовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены низкие способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены менее чем наполовину. Продемонстрирован неудовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены недостаточные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	2
Устный опрос	В ответе качественно раскрыто содержание темы. Ответ хорошо структурирован. Прекрасно освоен понятийный аппарат. Продемонстрирован высокий уровень понимания материала. Превосходное умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	Основные вопросы темы раскрыты. Структура ответа в целом адекватна теме. Хорошо освоен понятийный аппарат. Продемонстрирован хороший уровень понимания материала. Хорошее умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	Тема частично раскрыта. Ответ слабо структурирован. Понятийный аппарат освоен частично. Понимание отдельных положений из материала по теме. Удовлетворительное умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	Тема не раскрыта. Понятийный аппарат освоен неудовлетворительно. Понимание материала фрагментарное или отсутствует. Неумение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	3
	Зачтено		**Не зачтено**		
Зачет	Обучающийся обнаружил знание основного учебно-программного материала в объеме, необходимом для дальнейшей учебы и предстоящей работы по специальности, справился с выполнением заданий, предусмотренных программой дисциплины.		Обучающийся обнаружил значительные пробелы в знаниях основного учебно-программного материала, допустил принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий и не способен продолжить обучение или приступить по окончании университета к профессиональной деятельности без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.		
Семестр 7					
Текущий контроль					

ЭЛЕКТРОННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКАЯ СИСТЕМА КФУ

Форма контроля	Критерии оценивания				Этап
	Отлично	**Хорошо**	**Удовл.**	**Неуд.**	
Письменная работа	Правильно выполнены все задания. Продемонстрирован высокий уровень владения материалом. Проявлены превосходные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Правильно выполнена большая часть заданий. Присутствуют незначительные ошибки. Продемонстрирован хороший уровень владения материалом. Проявлены средние способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены более чем наполовину. Присутствуют серьёзные ошибки. Продемонстрирован удовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены низкие способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены менее чем наполовину. Продемонстрирован неудовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены недостаточные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	1
Контрольная работа	Правильно выполнены все задания. Продемонстрирован высокий уровень владения материалом. Проявлены превосходные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Правильно выполнена большая часть заданий. Присутствуют незначительные ошибки. Продемонстрирован хороший уровень владения материалом. Проявлены средние способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены более чем наполовину. Присутствуют серьёзные ошибки. Продемонстрирован удовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены низкие способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены менее чем наполовину. Продемонстрирован неудовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены недостаточные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	2
Устный опрос	В ответе качественно раскрыто содержание темы. Ответ хорошо структурирован. Прекрасно освоен понятийный аппарат. Продемонстрирован высокий уровень понимания материала. Превосходное умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	Основные вопросы темы раскрыты. Структура ответа в целом адекватна теме. Хорошо освоен понятийный аппарат. Продемонстрирован хороший уровень понимания материала. Хорошее умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	Тема частично раскрыта. Ответ слабо структурирован. Понятийный аппарат освоен частично. Понимание отдельных положений из материала по теме. Удовлетворительное умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	Тема не раскрыта. Понятийный аппарат освоен неудовлетворительно. Понимание материала фрагментарное или отсутствует. Неумение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	3
	Зачтено		**Не зачтено**		
Зачет	Обучающийся обнаружил знание основного учебно-программного материала в объеме, необходимом для дальнейшей учебы и предстоящей работы по специальности, справился с выполнением заданий, предусмотренных программой дисциплины.		Обучающийся обнаружил значительные пробелы в знаниях основного учебно-программного материала, допустил принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий и не способен продолжить обучение или приступить по окончании университета к профессиональной деятельности без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.		
Семестр 8					
Текущий контроль					

ЭЛЕКТРОННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКАЯ СИСТЕМА КФУ

Форма контроля	Критерии оценивания				Этап
	Отлично	**Хорошо**	**Удовл.**	**Неуд.**	
Презентация	Превосходный уровень владения материалом. Высокий уровень доказательности, наглядности, качества преподнесения информации. Степень полноты раскрытия материала и использованные решения полностью соответствуют задачам презентации. Использованы надлежащие источники и методы.	Хороший уровень владения материалом. Средний уровень доказательности, наглядности, качества преподнесения информации. Степень полноты раскрытия материала и использованные решения в основном соответствуют задачам презентации. Использованные источники и методы в основном соответствуют поставленным задачам.	Удовлетворительный уровень владения материалом. Низкий уровень доказательности, наглядности, качества преподнесения информации. Степень полноты раскрытия материала и использованные решения слабо соответствуют задачам презентации. Использованные источники и методы частично соответствуют поставленным задачам.	Неудовлетворительный уровень владения материалом. Неудовлетворительный уровень доказательности, наглядности, качества преподнесения информации. Степень полноты раскрытия материала и использованные решения не соответствуют задачам презентации. Использованные источники и методы не соответствуют поставленным задачам.	1
Тестирование	86% правильных ответов и более.	От 71% до 85 % правильных ответов.	От 56% до 70% правильных ответов.	55% правильных ответов и менее.	2
Устный опрос	В ответе качественно раскрыто содержание темы. Ответ хорошо структурирован. Прекрасно освоен понятийный аппарат. Продемонстрирован высокий уровень понимания материала. Превосходное умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	Основные вопросы темы раскрыты. Структура ответа в целом адекватна теме. Хорошо освоен понятийный аппарат. Продемонстрирован хороший уровень понимания материала. Хорошее умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	Тема частично раскрыта. Ответ слабо структурирован. Понятийный аппарат освоен частично. Понимание отдельных положений из материала по теме. Удовлетворительное умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	Тема не раскрыта. Понятийный аппарат освоен неудовлетворительно. Понимание материала фрагментарное или отсутствует. Неумение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	3

ЭЛЕКТРОННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКАЯ СИСТЕМА КФУ

Форма контроля	Критерии оценивания				Этап
	Отлично	**Хорошо**	**Удовл.**	**Неуд.**	
Экзамен	Обучающийся обнаружил всестороннее, систематическое и глубокое знание учебно-программного материала, умение свободно выполнять задания, предусмотренные программой, усвоил основную литературу и знаком с дополнительной литературой, рекомендованной программой дисциплины, усвоил взаимосвязь основных понятий дисциплины в их значении для приобретаемой профессии, проявил творческие способности в понимании, изложении и использовании учебно-программного материала.	Обучающийся обнаружил полное знание учебно-программного материала, успешно выполнил предусмотренные программой задания, усвоил основную литературу, рекомендованную программой дисциплины, показал систематический характер знаний по дисциплине и способен к их самостоятельному пополнению и обновлению в ходе дальнейшей учебной работы и профессиональной деятельности.	Обучающийся обнаружил знание основного учебно-программного материала в объеме, необходимом для дальнейшей учебы и предстоящей работы по профессии, справился с выполнением заданий, предусмотренных программой, знаком с основной литературой, рекомендованной программой дисциплины, допустил погрешности в ответе на экзамене и при выполнении экзаменационных заданий, но обладает необходимыми знаниями для их устранения под руководством преподавателя.	Обучающийся обнаружил значительные пробелы в знаниях основного учебно-программного материала, допустил принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий и не способен продолжить обучение или приступить по окончании университета к профессиональной деятельности без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.	
Семестр 9					
Текущий контроль					
Письменная работа	Правильно выполнены все задания. Продемонстрирован высокий уровень владения материалом. Проявлены превосходные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Правильно выполнена большая часть заданий. Присутствуют незначительные ошибки. Продемонстрирован хороший уровень владения материалом. Проявлены средние способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены более чем наполовину. Присутствуют серьёзные ошибки. Продемонстрирован удовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены низкие способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены менее чем наполовину. Продемонстрирован неудовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены недостаточные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	1
Контрольная работа	Правильно выполнены все задания. Продемонстрирован высокий уровень владения материалом. Проявлены превосходные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Правильно выполнена большая часть заданий. Присутствуют незначительные ошибки. Продемонстрирован хороший уровень владения материалом. Проявлены средние способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены более чем наполовину. Присутствуют серьёзные ошибки. Продемонстрирован удовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены низкие способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены менее чем наполовину. Продемонстрирован неудовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены недостаточные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	2

ЭЛЕКТРОННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКАЯ СИСТЕМА КФУ

Форма контроля	Критерии оценивания				Этап
	Отлично	**Хорошо**	**Удовл.**	**Неуд.**	
Устный опрос	В ответе качественно раскрыто содержание темы. Ответ хорошо структурирован. Прекрасно освоен понятийный аппарат. Продемонстрирован высокий уровень понимания материала. Превосходное умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	Основные вопросы темы раскрыты. Структура ответа в целом адекватна теме. Хорошо освоен понятийный аппарат. Продемонстрирован хороший уровень понимания материала. Хорошее умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	Тема частично раскрыта. Ответ слабо структурирован. Понятийный аппарат освоен частично. Понимание отдельных положений из материала по теме. Удовлетворительное умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	Тема не раскрыта. Понятийный аппарат освоен неудовлетворительно. Понимание материала фрагментарное или отсутствует. Неумение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	3
Экзамен	Обучающийся обнаружил всестороннее, систематическое и глубокое знание учебно-программного материала, умение свободно выполнять задания, предусмотренные программой, усвоил основную литературу и знаком с дополнительной литературой, рекомендованной программой дисциплины, усвоил взаимосвязь основных понятий дисциплины в их значении для приобретаемой профессии, проявил творческие способности в понимании, изложении и использовании учебно-программного материала.	Обучающийся обнаружил полное знание учебно-программного материала, успешно выполнил предусмотренные программой задания, усвоил основную литературу, рекомендованную программой дисциплины, показал систематический характер знаний по дисциплине и способен к их самостоятельному пополнению и обновлению в ходе дальнейшей учебной работы и профессиональной деятельности.	Обучающийся обнаружил знание основного учебно-программного материала в объеме, необходимом для дальнейшей учебы и предстоящей работы по профессии, справился с выполнением заданий, предусмотренных программой, знаком с основной литературой, рекомендованной программой дисциплины, допустил погрешности в ответе на экзамене и при выполнении экзаменационных заданий, но обладает необходимыми знаниями для их устранения под руководством преподавателя.	Обучающийся обнаружил значительные пробелы в знаниях основного учебно-программного материала, допустил принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий и не способен продолжить обучение или приступить по окончании университета к профессиональной деятельности без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.	
Семестр 10					
Текущий контроль					
Письменное домашнее задание	Правильно выполнены все задания. Продемонстрирован высокий уровень владения материалом. Проявлены превосходные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Правильно выполнена большая часть заданий. Присутствуют незначительные ошибки. Продемонстрирован хороший уровень владения материалом. Проявлены средние способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены более чем наполовину. Присутствуют серьёзные ошибки. Продемонстрирован удовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены низкие способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены менее чем наполовину. Продемонстрирован неудовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены недостаточные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	1

ЭЛЕКТРОННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКАЯ СИСТЕМА КФУ

Форма контроля	Критерии оценивания				Этап
	Отлично	**Хорошо**	**Удовл.**	**Неуд.**	
Контрольная работа	Правильно выполнены все задания. Продемонстрирован высокий уровень владения материалом. Проявлены превосходные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Правильно выполнена большая часть заданий. Присутствуют незначительные ошибки. Продемонстрирован хороший уровень владения материалом. Проявлены средние способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены более чем наполовину. Присутствуют серьёзные ошибки. Продемонстрирован удовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены низкие способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены менее чем наполовину. Продемонстрирован неудовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены недостаточные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	2
Устный опрос	В ответе качественно раскрыто содержание темы. Ответ хорошо структурирован. Прекрасно освоен понятийный аппарат. Продемонстрирован высокий уровень понимания материала. Превосходное умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	Основные вопросы темы раскрыты. Структура ответа в целом адекватна теме. Хорошо освоен понятийный аппарат. Продемонстрирован хороший уровень понимания материала. Хорошее умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	Тема частично раскрыта. Ответ слабо структурирован. Понятийный аппарат освоен частично. Понимание отдельных положений из материала по теме. Удовлетворительное умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	Тема не раскрыта. Понятийный аппарат освоен неудовлетворительно. Понимание материала фрагментарное или отсутствует. Неумение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	3
Экзамен	Обучающийся обнаружил всестороннее, систематическое и глубокое знание учебно-программного материала, умение свободно выполнять задания, предусмотренные программой, усвоил основную литературу и знаком с дополнительной литературой, рекомендованной программой дисциплины, усвоил взаимосвязь основных понятий дисциплины в их значении для приобретаемой профессии, проявил творческие способности в понимании, изложении и использовании учебно-программного материала.	Обучающийся обнаружил полное знание учебно-программного материала, успешно выполнил предусмотренные программой задания, усвоил основную литературу, рекомендованную программой дисциплины, показал систематический характер знаний по дисциплине и способен к их самостоятельному пополнению и обновлению в ходе дальнейшей учебной работы и профессиональной деятельности.	Обучающийся обнаружил знание основного учебно-программного материала в объеме, необходимом для дальнейшей учебы и предстоящей работы по профессии, справился с выполнением заданий, предусмотренных программой, знаком с основной литературой, рекомендованной программой дисциплины, допустил погрешности в ответе на экзамене и при выполнении экзаменационных заданий, но обладает необходимыми знаниями для их устранения под руководством преподавателя.	Обучающийся обнаружил значительные пробелы в знаниях основного учебно-программного материала, допустил принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий и не способен продолжить обучение или приступить по окончании университета к профессиональной деятельности без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.	

6.3 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Приложение. Развёрнутое содержание оценочных средств - в прикреплённом файле
F346099825/PK2IYa_BERUFLIC__ORIENTIERTES___220_BERSETZEN.pdf

ЭЛЕКТРОННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКАЯ СИСТЕМА КФУ

Семестр 6
Текущий контроль
1. Письменное домашнее задание
Темы 1, 2, 3
Внимательно прочитайте немецкие высказывания и их русские эквиваленты, сравните их, определите наличие расхождения в их лексико-грамматической структуре, используя основные положения и концепции в области языкознания, теории перевода на материале 2-го изучаемого языка, образуйте и запишите собственные предложения; выполните перевод предложений на русский язык, выбрать и адекватно употребить лексические, грамматические и синтаксические соответствия в процессе перевода. (ОПК-3) (ПК-12)

1. Lesen Sie und vergleichen Sie deutsche Aussagen und ihre russischen Äquivalente, bilden Sie und schreiben Sie ihre eigenen Beispiele auf.
1. Pat hörte mich nicht kommen. (E.M. Remarque. Drei Kameraden). Пат не слышала, как я вошел. (Э. М. Ремарк. Три товарища).
2. Wie groß ist das Ausstellungsgelände? Какую территорию занимает выставка?
3. ...die Vereinseitigung des Menschen... (F. Engels. ?Anti-Düring?).
?превращение человека в однобокое существо... (Ф. Энгельс, ?Анти Дюринг?).
4. Wie spät ist es? Сколько времени?
5. Wie geht es Ihnen? Как ваши дела?
6. Einen Moment! Минуточку!

2. Lesen Sie und vergleichen Sie deutsche Aussagen und ihre russischen Äquivalente, bilden Sie und schreiben Sie ihre eigenen Beispiele auf.
1. Hier spricht Iwanow. (Telefongespräch) С вами говорит Иванов. (Телефонный разговор).
2. Verbinden Sie mich bitte mit Berlin. Дайте мне, пожалуйста, Берлин.
3. Der gestiefelte Kater. (Titel eines Märchens von Ch. Perrault) Кот в сапогах. (Название сказки Ш. Перро).
4. Kommen Sie bitte nicht zu spät zu den Eröffnungsfeierlichkeiten.
Не опаздывайте, пожалуйста, на торжественное открытие.
5. Ich habe es sehr eilig. Я очень спешу.
6. Für morgen ist Regen angesagt. По прогнозу завтра будет дождь.

3. Lesen Sie und vergleichen Sie deutsche Aussagen und ihre russischen Äquivalente, bilden Sie und schreiben Sie ihre eigenen Beispiele auf.
1. Er ist nicht zu ersetzen. Он незаменим.
2. Er hat unverzüglich vor Gericht zu erscheinen. Он должен незамедлительно явиться в суд.
3. Führen Sie mir bitte das Tonbandgerät vor. (Eine Bitte an den Verkäufer der Rundfunktechnik) Покажите мне, как работает магнитофон. (Просьба к продавцу радиотоваров).
4.Bei den Olympischen Spielen hat er sich eine Goldmedaille über 100 Meter erlaufen. На олимпийских играх он завоевал золотую медаль в беге на 100 метров.
5. Er ist momentan nicht erreichbar. Was soll ich ausrichten? (Telefongespräch) Его сейчас нет. Что передать? (Телефонный разговор).
6. Das Lehrprogramm enthält folgende Unterrichtsfächer. В учебную программу входят следующие предметы.

4. Lesen Sie und vergleichen Sie deutsche Aussagen und ihre russischen Äquivalente, bilden Sie und schreiben Sie ihre eigenen Beispiele auf.

1.Diese Brigade gehört zur 5. Division. Эта бригада входит в 5-ю дивизию.
2. Er ist ein Brillenträger. Он носит очки.
3. Die zertanzten Schuhe. (Titel eines Märchens der Brüder Grimm).
Стоптанные туфельки. (Название одной из сказок братьев Гримм).
4. Der aufhaltsame Aufstieg des Arturo Ui. (Titel eines Stücks von B.Brecht). Карьера Артуро Уи, которой могло не быть. (Название пьесы Б. Брехта).
5.Kürzlich erzählte Frau v. Daan allerhand Lustiges von ihren verschiedenen Flirts. (Das Tagebuch der Anne Frank). Недавно фрау фон Даан рассказывала всякие веселые истории про своих ухажеров в молодости. (Дневник Анны Франк).
6. Ravic bemerkte den Hausknecht, der mit einem Trinkgeldgesicht noch an der Tür stand. (E.M. Remarque. Are de Triumphe). Равик заметил, что дворник все еще стоит у двери.

ЭЛЕКТРОННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКАЯ СИСТЕМА КФУ

5. Lesen Sie und vergleichen Sie deutsche Aussagen und ihre russischen Äquivalente, bilden Sie und schreiben Sie ihre eigenen Beispiele auf.

1. Wir sind am Rande unserer Möglichkeiten angekommen. Мы достигли предела наших возможностей.
2. Er ist momentan erreichbar.Warten Sie mal, bitte!
(Telefongespräch) Минуточку, сейчас. (Телефонный разговор).
3.Für morgen ist Sonne angesagt. По прогнозу завтра будет солнечно.
4. Diese Aufgabe gehört zur 5. Semester. Эта задание выпонлняется входит в 2-м семестре
5. Er ist ein Brillenträger. Он носит очки.
6. Die zertanzten Schuhe. (Titel eines Märchens der Brüder Grimm).
Стоптанные туфельки. (Название одной из сказок братьев Гримм).

6. Lesen Sie und übersetzen Sie deutsche Aussagen (H. Otto ?Zeit der Störche?) und finden Sie ihre russischen Äquivalente, schreiben Sie auf.

1.Sie versuchte zu lesen, fand aber keinen Zugang zu dem Gedicht, weil sie seinen Blick spürte, und wissen wollte, ob er wirklich noch herschaute.
2. Der Abschied vorhin deutet auf etwas Festes zwischen euch.
3.Er scheint dich mehr zu lieben als du ihn.
4.Er schien von der Sorte, die Susanne nicht liebte.
5.Sie war sechzehn und er einundzwanzig, und sein Vorwurf hatte sie lange beschäftigt.

7. Lesen Sie und übersetzen Sie deutsche Aussagen und geben Sie ihre russischen Äquivalente, schreiben Sie auf.
1. Es war kein Zuhause, es war eine Unterkunft.
2. Wir sind solche Maulwürfe, solche verdreckten, verbissenen, großartigen Maulwürfe.
3.Sie hatte sich vom ersten Tag ihrer Bekanntschaft an über ihn lustig gemacht.
4.So vollkommen hatte sie noch keinen Mann beherrscht und fing bald an, ihre Macht zu missbrauchen.
5.Sie wurde zornig über so viel Geduld und rächte sich mit neuen Kränkungen.

8. Lesen Sie und übersetzen Sie deutsche Aussagen und geben Sie ihre russischen Äquivalente, schreiben Sie auf.
1.Manchmal kam er unangemeldet, und er sah, dass sie nicht froh über seinen Besuch war.
2.Sie platzt hier rein.
3.Aber Gisela war entrüstet.
4.Ihn brauchte sie um nichts zu bitten.
5.Das konnte passieren.

9. Lesen Sie und übersetzen Sie deutsche Aussagen und geben Sie ihre russischen Äquivalente, schreiben Sie auf.
1.Und ehe er überhaupt zu Wort kommen konnte, fingen einige an, ihm die Knöpfe abzuschrauben und nannten ihn immerzu Liebling.
2.Sie hatten es unverkennbar auf seine Hosen abgesehen.
3.In diesem Sinne wollte Max zu sprechen anfangen.
4. Der hat das Gewissen auf der Zunge.
5. Alles wünscht er sich besser.

10. Lesen Sie und übersetzen Sie deutsche Aussagen und geben Sie ihre russischen Äquivalente, schreiben Sie auf.
1. Die Spur zurück war verweht.
2. Dienstagnacht und Mittwochmorgen wird jede Besserwisserei, jedes Misstrauen, jede Kränkung in seinem Bett verrechnet.
3. Er hörte sie atmen, aber plötzlich heulte sie und stieß Karl weg, kam zu Christian, umarmte ihn und heulte.
4. Ich hätte ziemlich saftige Geschichten aufschreiben müssen.
5. Es waren die ersten persönlichen Worte, die er an ihn richtete.

2. Контрольная работа
Темы 1, 2, 3

ЭЛЕКТРОННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКАЯ СИСТЕМА КФУ

Выполните предпереводческий анализ предложений и кратких газетных сообщений, переведите их на немецкий язык, используйте методику предпереводческих алгоритмов анализа письменного текста, способствующих точному восприятию исходного высказывания. (ПК-7)

1. Führen Sie eine Vorübersetzungsanalyse eines kurzen Zeitungsberichts durch und übersetzen Sie sie ins Deutsche.

1. Федеральный канцлер Коль объявил о своей отставке с поста председателя ХДС.

2. На выборах в парламент социал-демократы впервые с 1975 года не стали сильнейшей партией (не одержали победу)

3. Бывший премьер-министр Италии должен понести уголовную ответственность за сотрудничество с мафией.

4.На втором туре выборов партия Зеленых не смогла преодолеть 5%-ный барьер.

5. Президент назначил нового министра иностранных дел.

6. После трехлетнего пребывания в должности председатель фракции был освобожден от занимаемой должности

7. Блок партии ХДС/ХСС одержал победу на выборах с большим преимуществом.

8. Из-за чрезвычайного положения правление пришлось продолжить предшественнику нынешнего главы правительства.

2. Führen Sie eine Vorübersetzungsanalyse eines kurzen Zeitungsberichts durch und übersetzen Sie ihn ins Russische.

Die Hochschule für Musik und Theater wird in Rostock eröffnet.
Immatrikulationstermin ist der 1. Oktober. Die Bewerbungen sollen aber
schriftlich in formloser Fassung bis 15. Juli eingegangenen sein beim
Studentensekretariat des Instituts für Musik und Theater der Universität
Rostock.

3. Führen Sie eine Vorübersetzungsanalyse eines kurzen Zeitungsberichts durch und übersetzen Sie ihn ins Russische.

In Moskau ist eine Außenstelle des Deutschen Akademischen
Austauschdienstes (DAAD) eröffnet worden. Sie soll die DAAD-Programme
mit Rußland und der übrigen Gemeinschaft Unabhängiger Staaten (GUS)
koordinieren, die gegenwärtig in beiden Richtungen rund 3500 geförderte
Studenten und Wissenschaftler umfassen.

4. Führen Sie eine Vorübersetzungsanalyse eines kurzen Zeitungsberichts durch und übersetzen Sie ihn ins Russische.

Mit "99 prozentiger Sicherheit" haben britische Wissenschaftler Knochenreste, die vor zwei Jahren in der Nähe der russischen Stadt.
Jekatarinburg ausgegraben worden waren, als die der von Bolschewisten
ermordete Zarenfamilie identifiziert. Die Wissenschaftler hatten im so
genannten Verfahren des genetischen Fingerabdrucks Erbmaterial aus den
Knochen mit Blut- und Haarproben lebender Verwandter der Romanows
verglichen. Unter anderem hatte sich auch der britische Prinzgemahl Philip zu
einer solchen Untersuchung bereit erklärt. Seine Großmutter mütterlicherseits
war eine Schwester der letzten Zarin.

5. Führen Sie eine Vorübersetzungsanalyse eines kurzen Zeitungsberichts durch und übersetzen Sie ihn ins Russische.

Unbekannte Täter haben in der Nacht zum Freitag nach Angaben der Polizei einen Brandanschlag auf ein von vier Türken, einem Spanier und zwei
Deutschen bewohntes Haus in Göttingen verübt. Ein Mantel sei vor die Haustür
gelegt und angezündet worden Niemand sei verletzt worden, der Sachschaden
belaufe sich auf etwa 2000 Mark.
VI. Der westdeutsche Einzelhandel lial im Mai 1993 mit rund 51 Milliarden
DM real 6.2 Prozent weniger umgesetzt als im Mai 1992. Nominal entspricht
dies nach Angaben des Statistischen Bundesamtes einem Rückgang um 4,5 Prozent.

6. Führen Sie eine Vorübersetzungsanalyse eines kurzen Zeitungsberichts durch und übersetzen Sie ihn ins Russische.

Infizierte Reiserückkehrer, Corona-Partys und eine gewisse Corona-Müdigkeit, die sich breit macht: Ein neuer möglicher Lockdown in Deutschland würde der Wirtschaft erheblichen Schaden zufügen. Um den Arbeitsmarkt zu stützen, hat Hubertus Heil (SPD) jetzt eine verringerte Arbeitszeit als möglicherweise geeignetes Mittel bezeichnet. ?Gute und pragmatische Ideen sind gefragt, um gemeinsam durch die Krise zu kommen?, so Heil.Ärztevertreter fordern derweil einen leichteren Zugang zu Corona-Tests für das Personal in Krankenhäusern. Wenn Reiserückkehrer und Lehrer Anspruch auf kostenlose Tests hätten, ?dann muss das auch für das Klinikpersonal gelten?, sagte Susanne Johna, Vorsitzende der Ärztegewerkschaft Marburger Bund, unserer Redaktion.

7. Führen Sie eine Vorübersetzungsanalyse eines kurzen Zeitungsberichts durch und übersetzen Sie ihn ins Russische.

Je zwei Demokraten werben für Biden und Sanders. Für Letzteren spricht die junge linke Abgeordnete Alexandria Ocasio-Cortez, jüngste Frau im Kongress. ?AOC? aber hält keine flammende Rede, ihre Worte kommen eher geschäftsmäßig daher. Sehr rasch wird sie wenig später Biden zur Nominierung gratulieren. Die Zeiten, in denen sie Biden als ?konservativ?etikettierte? Vergessen, zumindest bis zur Wahl. Nach einem Wahlsieg wird sich der linke Flügel der Demokraten schon noch zu Wort melden. Und nach einer Niederlage erst recht. Nun aber erst einmal der Zählappell.

8. Führen Sie eine Vorübersetzungsanalyse eines kurzen Zeitungsberichts durch und übersetzen Sie ihn ins Russische.

ЭЛЕКТРОННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКАЯ СИСТЕМА КФУ

Ein Bundesstaat nach dem anderen, dazu noch die Territorien, alle werden am Dienstagabend aufgerufen. Es gibt Videoeinspielungen aus Alabama bis Wyoming. Aus der Wüste. Von der Küste. Mit Blick auf das Weiße Haus. In einer Uni. Vor ein paar Autos aus Michigan. Als Europäer fühlt man sich ein wenig an den Eurovision Song Contest erinnert: An lauter markanten Orten haben sich Demokraten aufgebaut, verkünden, wie viele Stimmen an Biden, wie viele an Sanders gehen. Sie zeigen sich dabei fast allesamt optimistisch und kampfeswillig, sprechen bereits von ?unserem Präsidenten? oder ?unserem zukünftigen Präsidenten?.

9. Führen Sie eine Vorübersetzungsanalyse eines kurzen Zeitungsberichts durch und übersetzen Sie ihn ins Russische.
Vor ihrem Treffen mit Kanzlerin Angela Merkel haben die Klimaaktivistinnen Greta Thunberg und Luisa Neubauer Deutschland und Europa zu mehr Einsatz gegen die drohende Klimakatastrophe aufgerufen. ?Nach zwei Jahren der Schulstreiks befindet sich die Welt noch immer in einem Zustand des Leugnens der Klimakrise?, schrieben Thunberg und Neubauer zusammen mit den beiden Belgierinnen Anuna de Wever und Adélaïde Charliér in einem am Mittwoch veröffentlichten Meinungsbeitrag im ?Guardian?. ?Wir können so viele Treffen haben, wie wir wollen, aber der Wille zum Wandel ist nirgends in Sicht.?Trotz etlicher Naturkatastrophen habe man immer noch nicht begonnen, die Klima- und Umweltkrise als eine Krise zu behandeln, monierten die Aktivistinnen. Der Abstand zwischen dem, was getan werden müsse, und dem, was tatsächlich getan werde, wachse unentwegt. ?Tatsächlich haben wir zwei weitere Jahre durch politische Untätigkeit verloren.?
10. Führen Sie eine Vorübersetzungsanalyse eines kurzen Zeitungsberichts durch und übersetzen Sie ihn ins Russische.

?Wir werden Merkel sagen, dass sie sich der Klima-Notlage stellen muss? ? vor allem da Deutschland derzeit die turnusmäßige EU-Ratspräsidentschaft inne habe. ?Europa hat eine Verantwortung zu handeln.? Dazu habe sich die EU im Pariser Weltklimaabkommen verpflichtet.Die Kanzlerin empfängt die vier Klimaaktivistinnen am Donnerstag zu einem Meinungsaustausch im Bundeskanzleramt. Für Thunberg fällt das Treffen auf den zweiten Jahrestag ihres Klimaprotests, bei dem sie sich anfangs alleine vor den Reichstag in Stockholm gesetzt hatte, um die Politiker ihres Landes zu mehr Klimaschutz aufzufordern. Daraus ist letztlich die internationale Klimabewegung Fridays for Future entstanden.

3. Устный опрос

Темы 1, 2, 3

Повторите основные положения и концепции в области языкознания и перевода на материале немецкого языка, основные способы достижения эквивалентности в письменном и устном переводе, а также минимальный набор переводческих соответствий для качественного устного перевода со второго иностранного языка на русский и наоборот и дайте подробные ответьте на следующие вопросы. (ОПК-3) (ПК-9) (ПК-12).

Тема 1

1. Что такое лингвоэтнический барьер и каковы способы его преодоления? 2. Назовите назначение перевода, виды перевода и функции перевода?
3. Почему возникает проблема переводимости, приведите примеры.
4. В чем заключается понятие адекватности и эквивалентности перевода, приведите примеры.
5. Перевод как искусство. Личность автора и личность переводчика
6. В чем состоит специфика устного перевода?
7. В чем состоят особенности письменного перевода?
8. Что такое буквализм? Приведите примеры.
9. Что такое переводческая вольность? Приведите примеры.
10. Что такое переводческие трансформации?
11. Как влияет жанр переводимого текста на допустимую меру переводческих трансформаций?

Тема 2

Повторите основные положения и концепции в области языкознания и перевода на материале немецкого языка, методику предпереводческих алгоритмов анализа письменного текста, способствующих точному восприятию исходного высказывания, основные способы достижения эквивалентности в письменном и устном переводе, а также минимальный набор переводческих соответствий для качественного устного перевода со второго иностранного языка на русский и наоборот и дайте подробные ответьте на следующие вопросы. (ОПК-3) (ПК-9) (ПК-12).

1. Влияние жанра переводимого текста на допустимую меру переводческих трансформаций.
2. Назначение перевода, виды перевода и функции перевода.
3. Проблема переводимости.
4. Лингвоэтнический барьер и каковы способы его преодоления.
5. Назначение перевода, виды перевода и функции перевода.
6. Проблема переводимости.
7. Понятие адекватности и эквивалентности перевода.
8. Перевод как искусство. Личность автора и личность переводчика
9. Специфика устного перевода.
10. Предпереводческий анализ письменного перевода.

ЭЛЕКТРОННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКАЯ СИСТЕМА КФУ

Тема 3.
Повторите основные положения и концепции в области языкознания и перевода на материале немецкого языка, основные способы достижения эквивалентности в письменном и устном переводе, а также минимальный набор переводческих соответствий для качественного устного перевода со второго иностранного языка на русский и наоборот и дайте подробные ответьте на следующие вопросы. ОПК-3) (ПК-9) (ПК-12).
1.Способы перевода безэквивалентной лексики.
2.Перевод фразеологизмов, ?образных выражений? и ?крылатых слов?.
3.Морфологические преобразования в условиях сходства форм.
4.Синтаксические преобразования на уровне словосочетаний.
5.Синтаксические преобразования на уровне предложений.
6.Общие принципы воспроизведения стилистических особенностей исходного текста в переводе.
7.Приемы перевода метафорических единиц.
8. Способы его преодоления переводческих ошибок.
9. Приемы перевода метонимии.
10. Добавление. Опущение. Конкретизация.

Зачет
Вопросы к зачету:
Тексты к зачету:
I.Übersetzen Sie den Text von dem Deutschen ins Russische.

1.Raimund Schlenk rettet die Welt
2.Muttersein ist nicht nur kuschelig
3."Zeit habe ich viel, alles andere wenig"
4.Zähne zeigen oder wiekleine Buchhändler überleben
5.Kinder wollen Noten
6.In Europa wächst die Kluft zwischen Gesund und Ungesund
7.Unsere besten Wünsche begleiten ihn?
8.Warum ist es so schwer?
9.Endlich ankommen?
10.Gespaltene Gesellschaft
11.Malochen bis zum Tod
12.Zocken, bis der Arzt kommt?
13.Gefälschte Medikamente: Schwindel in der Pillendose
14.Was beim Ferienjob zu beachten ist
15.Erst schwanger, dann ohne Job
16.Jugendliche trinken so wenig wie seit den 1970ern nicht mehr
17. Wie viel Millionen sind genug?
18.Merkel verspricht familienfreundlichere Arbeitswelt
19.Der Grund fürs Töten
20.Mein 2.000-Watt-Leben
21.Rund hundert Schulen bieten schon Glücksunterricht an
22.Bessere Zensuren für alle!
23.Air India will dicke Stewardessen nicht mehr fliegen lassen
24.Sitzenbleiben hat mich weitergebracht
25.Wie groß ist der Unterschied wirklich.
26.Президент Португалии спас тонущих девушек во время отдыха.
27.Террористы захватили отель с африканскими чиновниками и знаменитостями
28.Трамп навестил младшего брата в больнице
29.Совбез ООН разрешил поставлять оружие в Иран
30.Трамп понадеялся на российскую вакцину от коронавируса.
II. Ответить на вопросы по теории перевода для решения практических задач на материале 2-гоизучаемого (немецкого) языка текущего семестра.
1. Лингвоэтнический барьер и каковы способы его преодоления.
2. Назначение перевода, виды перевода и функции перевода.
3. Проблема переводимости.
4. Понятие адекватности и эквивалентности перевода.
5. Перевод как искусство. Личность автора и личность переводчика
6. Специфика устного перевода.

ЭЛЕКТРОННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКАЯ СИСТЕМА КФУ

7. Оособенности письменного перевода.
8. Буквализм. Приведите примеры.
9. Переводческая вольность. Приведите примеры.
10. Переводческие трансформации.
11. Влияние жанра переводимого текста на допустимую меру переводческих трансформаций.
12. Назначение перевода, виды перевода и функции перевода.
13. Проблема переводимости.
14. Лингвоэтнический барьер и каковы способы его преодоления.
15. Назначение перевода, виды перевода и функции перевода.
16. Проблема переводимости.
17. Понятие адекватности и эквивалентности перевода.
18. Перевод как искусство. Личность автора и личность переводчика
19. Специфика устного перевода.
20. Оособенности письменного перевода.
21. Буквализм. Приведите примеры.
22. Переводческая вольность. Приведите примеры.
23. Переводческие трансформации.
24. Влияние жанра переводимого текста на допустимую меру переводческих трансформаций.
25. Назначение перевода, виды перевода и функции перевода.
26. Проблема переводимости.
27. Лингвоэтнический барьер и каковы способы его преодоления.
28. Назначение перевода, виды перевода и функции перевода.
29. Проблема переводимости.
30. Понятие адекватности и эквивалентности перевода.

Семестр 7
Текущий контроль
1. Письменная работа
Темы 4, 5, 6

Переведите предложения, принимая во внимании основные положения теории перевода и методику подготовки к выполнению письменного перевода, используйте минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного письменного перевода. (ОПК-3) (ПК-7) (ПК-12)

1. Übersetzen Sie die Sätze ins Russische, berücksichtigen Sie wichtigste Grundlagen der Übersetzungstheorie.

1. Die Hetze gegen diesen Politiker ist Wind in den Segel der Opposition.
2. Die Ereignisse in diesem Land halten die ganze Welt in Atem. 3. Die Lösung dieses Problems duldet keinen Aufschub.

3. Bei diesen Vergehen drückt die hiesige Polizei ein Auge zu.
4. Wenn wir den Zug noch kriegen wollen, müssen wir aber die Beine unter die Arme nehmen.
5. Sie tut sehr bescheiden, aber stille Wasser sind tief.

2. Übersetzen Sie die Sätze ins Russische, berücksichtigen Sie wichtigste Grundlagen der Übersetzungstheorie.

1. Ich habe das dir schon dutzendmal wiederholt, du hast wohl Watte in den Ohren!
2. Diese deine Entscheidung ist gegen alle Vernunft.
3. Ich kenne solche Typen. Wenn ihnen etwas Böses widerfährt, lassen sie ihren Unmut an anderen Menschen aus.
4. Es bringt mich einfach um, dass sie die Wahrheit nicht sagen will.
5. Bei solcher Inflation ist dieses Darlehn nur ein
Tropfen auf einen heißen Stein.
6. Du sollst dir einmal etwas entfallen lassen, wie du deine Mitarbeiter etwas in Schwung bringst.
7. Sein überschäumendes Temperament ging mit ihm durch.

3. Übersetzen Sie die Sätze ins Russische, berücksichtigen Sie wichtigste Grundlagen der Übersetzungstheorie.
1. Als ihr Mann starb, hatte sie keinen Pfennig, und so musste sie sich als Waschfrau durchs Leben schlagen.
2. Du rennst auf und ab, aber eines Tages wirst du begreifen, dass du dein Leben vertan hast.
3. Seine Behauptungen sind durch und durch falsch. Er hat es laut hören, weiß aber nicht, wo die Glocke hängt.

ЭЛЕКТРОННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКАЯ СИСТЕМА КФУ

4. Du sitzt da wie ein Stück Holz ? sag doch mal etwas.

5. Die beiden passen wunderbar zusammen. Sie sind aus demselben Holz.

6. Als er ins Zimmer trat und seinen Vater auf dem Boden liegen sah, stand ihm das Herz still vor Schreck.

4. Übersetzen Sie die Sätze ins Russische, berücksichtigen Sie wichtigste Grundlagen der Übersetzungstheorie.
1. Sie liegt seit Wochen krank im Bett und kann nicht leben und nicht sterben.
2. Dieser Roman des bekannten Schriftstellers ist dem Leben abgelauscht.
3. Sie waren früher dicke Freunde, später aber zerstritten sie sich und jetzt machen sie einander das Leben sauer.
4. Was habt denn ihr zwei gegeneinander? Ihr wart doch früher ein Herz und eine Seele.
5. Meine Frau sagt immer, ich soll mich nicht aufregen über all die vielen Kleinigkeiten, aber
ich kann nun mal nicht aus meiner Haut heraus.
6. Ich verstehe meinen Freund nicht mehr. Jetzt hat er sich noch den Vorsitz des Verbandes auf den Hals geladen.
7. Er lebte im unerhörten Luxus.

5. Übersetzen Sie die Sätze ins Russische, berücksichtigen Sie wichtigste Grundlagen der Übersetzungstheorie.
1. Diese Frau hat eine böse Zunge.
2. Ein Lehrer irrt, wenn er meint, er verliere das Gesicht, wenn er einen Fehler zugibt.
3. Mein Vater und ich sind einander auffallend ähnlich. Man sagt, ich sei dem Vater wie aus dem Gesicht geschnitten.
4. Dieser Kerl ist sehr boshaft, er kann einfach nic ebenso schnell vergeudete sie. Wie gewonnen, so zerronnen, sagt man in solchen Fällen.ht leben, ohne Gift von sich zu geben.
5. Er machte sehr schnell seine Millionen, aber

6. Die antiken Möbel, die er in seiner Wohnung stehen hat, sind mit Gold gar nicht zu bezahlen.

6. Übersetzen Sie die Sätze, verwenden Sie den Mindestsatz an Übersetzungsübereinstimmungen, der für eine qualitativ hochwertige schriftliche Übersetzung ausreicht.
1. Er hätte ein glänzender Schauspieler werden sollen. Leider ist daraus nichts geworden. Wie gesagt, der Mensch denkt, Gott lenkt.
2. Unser Chef ist ein sehr leidenschaftlicher Mensch und gerät leicht in Hitze, wenn man ihm widerspricht.
3. Bedenk, wie schnell des Glückes Rad sich dreht. (F.Schiller).
4. Bei dieser mörderischen Hitze habe ich keine Lust zum Spaziergang.
5. Unser Land verfügt über unerschöpfliche Naturreichtümer.
6. Ich war damals sehr jung und unsterblich verliebt in meine Klassenkameradin.

7. Übersetzen Sie die Sätze, verwenden Sie den Mindestsatz an Übersetzungsübereinstimmungen, der für eine qualitativ hochwertige schriftliche Übersetzung ausreicht.
1. Ich möchte mir gern diesen Nerzmantel kaufen, aber er ist sündhaft teuer.
2. Dieser arabische Scheich ist steinreich und besitzt unermeßliche Reichtümer.
3. Der Bürgerkrieg brachte dem Volk unsägliche Leiden.
4. Das Experiment lieferte einen schlagenden Beweis für die Richtigkeit dieser Theorie.
5. Mit null zu fünf Toren musste die Fußballmannschaft eine niederschmetternde Niederlage einstecken.
6. Er ist als großer Fachmann, allgemein bekannt und wird überall mit größtem Respekt behandelt.
7. Er ist einem verbissenen religiösen Fanatiker zum Opfer gefallen.

8. Übersetzen Sie die Sätze, verwenden Sie den Mindestsatz an Übersetzungsübereinstimmungen, der für eine qualitativ hochwertige schriftliche Übersetzung ausreicht.

1. Ich habe hohe Achtung vor meinem ehemaligen Kommilitonen, der sich bedeutende Verdienste um die Wissenschaft erworben hat.
2. Dieses Handelsunternehmen verkauf! Gebrauchtwagen zu spottbilligen Preisen.
3. Dieser, mit Verlaub gesagt, Gelehrte ist durch seine bodenlose Ignoranz bekannt.
4. Die Theateraufführung hinterließ einen unaustilgbaren Eindruck.
5. Zwischen den Ansichten der beiden Gelehrten lag eine unüberwindliche Kluft.
6. Mein Sohn hat eine enorme mathematische Begabung.

ЭЛЕКТРОННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКАЯ СИСТЕМА КФУ

9. Übersetzen Sie die Sätze, verwenden Sie den Mindestsatz an Übersetzungsübereinstimmungen, der für eine qualitativ hochwertige schriftliche Übersetzung ausreicht.
1. Ihn überkam eine unbezwingbare Neugier.
2. Im Inneren der Sonne herrschen gigantische Temperaturen.
3. Er zeichnet sich durch unstillbare Wißbegier aus.
4. Er hat einen unerschütterlichen Optimismus.
5. Er hat eine abgrundtiefe Abneigung gegen alles Falsche.
6. Mit seiner unbedachten Äußerung hat er sich unsterblich blamiert.

10. Übersetzen Sie die Sätze, verwenden Sie den Mindestsatz an Übersetzungsübereinstimmungen, der für eine qualitativ hochwertige schriftliche Übersetzung ausreicht.
1. Die Piloten der Düsenjäger sind enormen Belastungen ausgesetzt.
2. Nur seine blitzschnelle Reaktion rettete ihm das Leben.
3. Das Tier stürzte sich mit unbändiger Gier auf seinen Fraß.

4. Die Bevölkerung protestierte gegen die maßlose Willkürherrschaft des Diktators.
5. Wir wurden von einer erstickenden Langeweile geplagt.
6. In dieser Rolle hatte der Schauspieler immer einen Bombenerfolg.

2. Контрольная работа

Темы 4, 5, 6

Выполните перевод высказываний, используя переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности письменного перевода, осуществите предпереводческий анализ предложений и фрагментов (текстов), переведите их на немецкий язык, используйте методику предпереводческих алгоритмов анализа письменного текста, способствующих точному восприятию исходного высказывания, проанализируйте тексты в соответствии со схемой анализа коммуникативной ситуации. (ОПК-3) (ПК-7) (ПК-9)

1. Führen Sie eine Vorübersetzungsanalyse der Sätze durch und übersetzen Sie sie ins Deutsche.
1.Решение этой проблемы не терпит отлагательства.
2.Он слышал, где звон, да не знает, где он.
3. Он похож на своего отца как две капли воды.
4. Ты взялся за дело не с того конца.
5. Он был невольным свидетелем преступления.
2. Führen Sie eine Vorübersetzungsanalyse der Sätze durch und übersetzen Sie sie ins Deutsche.
1.Этой картине нет цены.
2.Он владеет несметными свидетелем преступления.
3.С тех пор между нами непреодолимая пропасть.
4. Эксперимент представил убедительное доказательство правильности его теории.
5. Причиной смерти было отравление газом.
3. Führen Sie eine Vorübersetzungsanalyse der Sätze durch und übersetzen Sie sie ins Deutsche.
1. Его слова вызвали подозрение, что он и раньше обо всем знал.

ЭЛЕКТРОННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКАЯ СИСТЕМА КФУ

2. Наша фирма разработала новый проект.
3.Французская революция отменила феодальную собственность.
4. Новый президент распустил парламент.
5. Это была красивая дама в средневековом одеянии.
4. Führen Sie eine Vorübersetzungsanalyse der Sätze durch und übersetzen Sie sie ins Deutsche.
1. Слава Богу, до него вовремя дошло, что он собирался натворить.
2. Решением парламента было отмечено распоряжение президента.
3. Фильм оставил неизгладимое впечатление.
4. Эта история взята из жизни.
5. Выступление политика вызвало бурю восторга публики.
5. Analysieren Sie das Fragment gemäß dem Analyseschema der Kommunikationssituation.
Wolff hebt weiter hervor, dass prozedurales Wissen auch proto?typisches Wissen über Abfolgen von Routinehandlungen wie: Res?taurantbesuch, Einkauf im Supermarkt etw. umfasse. Man könne die beiden Wissens-Modi auch als "Was-Wissen" (=deklaratives Wissen) und "Wie-Wissen" (=prozedurales Wissen) bezeichnen (1995: 189). Wolff interessiert sich besonders für die Unterschiede beim Textverstehen zwischen Muttersprachlern und sog. "L2-Ver-arbeitern", die einen fremdsprachigen Text rezipieren. Er stellt fest, dass im letzteren Fall das kulturspezifische Weltwissen fehlt oder unvollständig ist, und kommt zu der Folgerung: "Es ist sinnvoll, von einem unterschiedlichen Verarbeitungsverhalten in der Mutterspra?che und in einer zweiten Sprache auszugehen. Der Hauptgrund dafür liegt in der unterschiedlichen Ausstattung des Sprachverarbeiters mit deklaratives Sprach-/Weltwissen" (1995: 192).Deutlich werden hier m.E. die unterschiedlichen Ausgangspo?sitionen von Textlinguisten wie Viehweger auf der einen Seite und andererseits Wolf als Vertreter der eher psycholinguistischen Sicht: Während sich der eine auf der Basis von letztlich sprachwissenschaft?lichen Definitionen und Voraussetzungen bewegt, geht der letztere von psychologischen Erkenntnissen aus.
6. Analysieren Sie das Fragment gemäß dem Analyseschema der Kommunikationssituation.
F rankreich und die Türkei sind mitten in diesem Sommer in einer neuen Eiszeit angekommen. Im Verhältnis beider Länder geht es stets eher kühl zu, aber nun herrscht, namentlich zwischen Frankreichs Präsidenten Emmanuel Macron und dem türkischen Präsidenten Recep Tayyip Erdogan, strenger Frost.Man streitet über Gestriges wie den Völkermord an den Armeniern und ob diese Bezeichnung überhaupt statthaft sei. Man beharkt sich über Heutiges wie die Rolle der Türkei in den Bürgerkriegen in Libyen und Syrien. Dass die Türken den Abmarsch der Amerikaner im Oktober 2019 zu einer Militäroffensive gegen die Kurden in Nordsyrien nutzten, ist nicht vergessen.Und dass sie nun im östlichen Mittelmeer zündeln, vor der Haustür der Europäischen Union, geht den Franzosen, salopp gesagt, schwer auf die Nerven. Was mit harschen Verbalattacken und gezielten Beleidigungen begann, hat sich mittlerweile zu einem militärischen Muskelspiel entwickelt. Ginge es nicht ständig um das Mittelmeer, so wäre das Bild des Pulverfasses passend.
7. Analysieren Sie das Fragment gemäß dem Analyseschema der Kommunikationssituation.
Mitglieder der Bewegung Extinction Rebellion sind auf das Gelände des wiedereröffneten Flughafens Orly in Paris eingedrungen. Auf einer Rollbahn fotografierten sie sich mit Transparenten. 15 Aktivisten sollen festgenommen worden sein. Klimaaktivisten sind laut französischen Medien auf das Gelände des wiedereröffneten Pariser Flughafens Orly eingedrungen und haben gegen den Flugverkehr demonstriert. Die Gruppe Extinction Rebellion France postete via Twitter Bilder, auf denen Aktivisten auf dem Rollfeld zu sehen sind. Sie rollten Banner mit Inschriften aus wie ?Wir sollten die Lebenden retten und nicht die Flugzeuge? oder ?15 Milliarden, um die Katastrophe fortzusetzen?.Der internationale Flughafen wurde am Freitag nach einer coronabedingten Zwangspause, die rund drei Monate gedauert hatte, wiedereröffnet. Wie die Nachrichtenagentur AFP unter Berufung auf Flughafenkreise berichtete, wurden 15 Menschen nach der Aktion in Polizeigewahrsam genommen. Der Flughafenbetreiber ADP war für Nachfragen der Deutschen Presse-Agentur nicht zu erreichen.
8. Analysieren Sie das Fragment gemäß dem Analyseschema der Kommunikationssituation.
Für Freitag waren 70 Starts und Landungen von Passagiermaschinen vorgesehen statt der zuvor üblichen 600, wie der Betreiber mitteilte. Vorerst ist nur ein Terminal geöffnet, die drei weiteren sollen folgen. Als erster Linienflieger startete am Freitag eine Boeing der Luftfahrtgesellschaft Transvia nach Porto. Die Pariser Feuerwehr begrüßte die Maschine mit Wasserfontänen.Bei Fluggästen wird vor dem Boarding die Körpertemperatur gemessen, um Ansteckungen an Bord zu verhindern. Im Flughafengebäude und an Bord der Flugzeuge gilt eine Maskenpflicht. Seit dem 31. März gab es von dem Flughafen südlich von Paris wegen der Corona-Pandemie keine Linienflüge mehr. Der verbleibende Verkehr wurde auf den Flughafen Charles de Gaulle im Norden der Hauptstadt umgeleitet.
9. Analysieren Sie das Fragment gemäß dem Analyseschema der Kommunikationssituation.
Drei Bewerber haben die Chance, ein Stipendium fürs Nichtstun an der Hamburger Hochschule für bildende Künste zu bekommen. Um angenommen zu werden, müssen sie die Jury mit ihren Plänen überzeugen, was genau sie nicht tun möchten. Die Hamburger Hochschule für bildende Künste (HFBK) hat ein Stipendium für das Nichtstun ausgeschrieben. Jeweils 1600 Euro erwarten die drei Bewerber, die mit ihren Plänen die Jury überzeugen können, wie Projektinitiator Friedrich von Borries der Deutschen Presse-Agentur erklärte.Bewerber müssen unter anderem angeben, was genau sie nicht tun möchten und wie lange sie beabsichtigen, das nicht zu tun. ?Das kann ein Manager sein, der beschließt ein Meeting lang nichts zu sagen, aber auch jemand, der einen Monat lang nicht mehr mit dem Auto zur Arbeit fahren will?, sagte von Borries. ?Das können auch gerne Leute sein, die sich auf das Sofa setzen und die Beine hochlegen?, versicherte er.Die drei Gewinner werden schließlich im Rahmen seiner Ausstellung ?Schule der Folgenlosigkeit?vorgestellt. ?Folgenlosigkeit?beschreibt laut von Borries auch, wie man durch das Nichtstun einen gewünschten Zustand herbeiführt.
10. Analysieren Sie das Fragment gemäß dem Analyseschema der Kommunikationssituation.

ЭЛЕКТРОННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКАЯ СИСТЕМА КФУ

Drei Unfälle und mehrere Verletzte: Das ist die Bilanz einer Fahrt eines 30-Jährigen in Berlin. Am Ende drohte er mit einem ?gefährlichen Gegenstand? auf der Stadtautobahn A100. Ermittler gehen von einer islamistischen Motivation aus. Bei den Unfällen und der Drohung mit einem ?gefährlichen Gegenstand? auf der Berliner Stadtautobahn mit mehreren Verletzten hat es sich nach derzeitigen Erkenntnissen der Staatsanwaltschaft in Berlin um einen islamistischen Anschlag gehandelt. Das sagte ein Sprecher am Mittwoch. Es gebe aber auch Hinweise auf psychische Probleme des 30-jährigen Irakers. Gegen den Mann werde wegen versuchten Mordes in mehreren Fällen ermittelt. Zuvor hatte die Nachrichtenagentur AFP berichtet, eine islamistische Motivation sei naheliegend. Die Äußerungen des Fahrers legten eine religiös motivierte Tat nahe, sagte der Sprecher der Berliner Generalstaatsanwaltschaft, Martin Steltner.Ein 30-jähriger Iraker hatte am Dienstagabend auf dem südlichen Berliner Stadtring in der Nähe der Ausfahrt Alboinstraße drei Unfälle verursacht und danach eine vermeintliche Munitionskiste auf die Fahrbahn gestellt.

3. Устный опрос

Темы 4, 5, 6

Тема 4

Повторите основные положения и концепции в области языкознания и перевода на материале немецкого языка, основные принципах осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, а также, базовые и регулярные переводческие соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам немецкого языка и подробно ответьте на следующие вопросы. (ОПК-3) (ПК-7) (ПК-12).

1. Каковы детерминанты процесса перевода?
2. В чем заключается общественное предназначение перевода?
3. Каковы факторы, определяющие оптимальную меру переводческих трансформаций?
4. Возможен ли постоянный усредненный адресат в переводческой деятельности?
5. Дайте определение системы языка. Приведите примеры русских и немецких производных и сложных слов.
6. Что такое языковая норма? Приведите примеры на немецком языке.
7. Что такое узус? Приведите примеры на немецком языке.
8. Какие выделяют функциональные стили? Приведите примеры способов языкового выражения разных функциональных стилей.
9. К чему приводит нарушение функционального стиля при переводе?
10. Что означает нормативно-стилистическая окраска языковых единиц?

Тема 5

Повторите основные положения и концепции в области языкознания и перевода на материале немецкого языка, базовые и регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам 2 иностранного языка; минимальный набор переводческих соответствий для качественного устного перевода со второго иностранного языка на русский и наоборот, и подробно ответьте на следующие вопросы. (ОПК-3) (ПК-7) (ПК-12)

1. Как взаимодействуют языковая система и языковая норма в процессе порождения речи (текста)?
1. Научно-технический перевод.
2. Общественно-политический текст.
3.Адекватность перевода.
4. Каковы детерминанты процесса перевода?
5. В чем заключается общественное предназначение перевода?
6. Каковы факторы, определяющие оптимальную меру переводческих трансформаций?
7. Возможен ли постоянный усредненный адресат в переводческой деятельности?
8. Что такое система языка?
9. Что такое языковая норма?
10.Каковы детерминанты процесса перевода?

Тема 6

Повторите основные положения и концепции в области языкознания и перевода на материале немецкого языка, базовые и регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам 2 иностранного языка, минимальный набор переводческих соответствий для качественного устного перевода со второго иностранного языка на русский и наоборот, затем подробно ответьте на следующие вопросы. (ОПК-3) (ПК-7) (ПК-12)

1. Понятие модели перевода.
2 .Ситуативная модель перевода.
3. Трансформационная модель перевода.
4. Семантическая модель перевода.
5. Психолингвистическая модель перевода.
6. Базовые и регулярные соответствия в немецком языке.

ЭЛЕКТРОННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКАЯ СИСТЕМА КФУ

7. Нормы языковые особенности функциональных стилей.
8. Специфика перевода текстов разных функциональных стилей.
9. Стилистические средства языка
10. Языковая норма и узус.

Зачет
Вопросы к зачету:

Тексты к зачету:
I.Übersetzen Sie den Text von dem Russischen ins Deutsche.

1. Лучше работать чем быть пенсионером?
2. Политики требуют от Меркель объяснений?
3. Образование для мигрантов это счастье?
4. Эффект первой чашки: на Урале появится "единое окно" для бизнеса, работающего с партнерами из Китая?
5. От Альп до Арктики рукой подать?
6. Жизнь иного качества?
7. На форуме в Сочи представят рейтинг финграмотности регионов?
8. Восток и Запад?
9. Китай и Россия углубляют сотрудничество в сфере туризма?
10. Россия и Вьетнам договорились ускорить развитие двусторонних отношений?
11. Что делается для реализации национального проекта "Экология??
12. Достижимо ли в российских семьях полное равноправие?
13. Переговоры Путина и Меркель продлились три часа?
14. Ищем учителя для робота
15. Прямо по курсу?
16. Азиатские диалоги
17. Слова и острова?
18. Восток ближний и дальний
19. На ПМЭФ-2019 обсудят роль женщин в экономике
20. В конструктивном диалоге с правительством
21. Ученый рассказал, как изменится жизнь россиян из-за глобального потепления
22. Зеленая миля
23. Экологи считают несовместимым экотуризм с застройкой заповедников и нацпарков
24. Китай и Россия идут в ногу со временем
25. Мальта становится Меккой европейского образования.
26.Ким Чен Ын призвал не рассчитывать на внешнюю помощь.
27.Жара в Токио привела к гибели 14 человек.
28.Вьетнам купит у России вакцину от коронавируса.
29.В ВОЗ назвали возможные очаги коронавируса.
30.Боевики захватили военную базу в Сомали.

II. Ответить на вопросы по теории перевода для решения практических задач на материале 2-гоизучаемого (немецкого) языка текущего семестра.

1. Каковы детерминанты процесса перевода?
2. В чем заключается общественное предназначение перевода?
3. Каковы факторы, определяющие оптимальную меру переводческих трансформаций?
4. Возможен ли постоянный усредненный адресат в переводческой деятельности?
5. Что такое система языка?
6. Что такое языковая норма?
7. Что такое узус?
8. Какие функциональные стили Вы знаете? Назовите способы их языковых выражений.
9. К чему приводит нарушение функционального стиля при переводе?
10. Что означает нормативно-стилистическая окраска языковых единиц?
11. Как взаимодействуют языковая система и языковая норма в процессе порождения речи (текста)?
12. Научно-технический перевод.
13. Общественно-политический текст.
14.Адекватность перевода.
15. Каковы детерминанты процесса перевода?
16. В чем заключается общественное предназначение перевода?

ЭЛЕКТРОННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКАЯ СИСТЕМА КФУ

17. Каковы факторы, определяющие оптимальную меру переводческих трансформаций?
18. Возможен ли постоянный усредненный адресат в переводческой деятельности?
19. Что такое система языка?
20. Что такое языковая норма?
21. Что такое узус?
22. Какие функциональные стили Вы знаете? Назовите способы их языковых выражений.
23. К чему приводит нарушение функционального стиля при переводе?
24. Что означает нормативно-стилистическая окраска языковых единиц?
25. Как взаимодействуют языковая система и языковая норма в процессе порождения речи (текста)?
26. Что такое языковая норма? Приведите примеры на немецком языке.
27. Что такое узус? Приведите примеры на немецком языке.
28. Какие выделяют функциональные стили? Приведите примеры способов языкового выражения разных функциональных стилей.
29. К чему приводит нарушение функционального стиля при переводе?
30. Что означает нормативно-стилистическая окраска языковых единиц?

Семестр 8
Текущий контроль
1. Презентация
Темы 7, 8, 9
Подготовьте презентации по темам, используйте при создании презентаций основные положения и концепции в области теории коммуникации и перевода на материале 2-го изучаемого языка, основные способы достижения эквивалентности в письменном и устном переводе, переводческие трансформации (ОПК-3) (ПК-9)

1.Лексические трансформации.
2.Грамматические трансформации.
3.Лексико-грамматические трансформации.
4.Передача ?безэквивалентных? элементов оригинала.
5. Межкультурная коммуникация при переводе интервью.
6. Немецкоязычные и российские реалии и их соответствия в ИЯ и ПЯ.
7.Интеллектуальные системы перевода.
8.Перевод в XX веке: европейские переводческие школы и их представители.
9. Узус в немецком и русском языках.
10. Ложные друзья переводчика.

2. Тестирование
Темы 7, 8, 9
Выполните тест, переведите сначала предложения, используя основные положения и концепции в области теории перевода, выберите один правильный и значимый вариант из трех предложений, определите, относятся ли лексические, грамматические и синтаксические соответствия в отмеченных предложениях к базовым или регулярным соответствиям в русском и втором изучаемом языке. (ОПК-3) (ПК-12)

1. Wählen Sie die grammatisch richtige und sinnvolle Variante der folgenden Sätze und bestimmen Sie, ob sie (diese Übereinstimmungen) sich auf grundlegende und regelmäßige Übersetzungen in der russischen Sprache grammatikalischen und lexikalischen Einheiten der deutschen Sprache beziehen.
a) Das Bild "Die weichen Uhren" von Salvador Dali ist auch unter dem Titel "zerrinnende Zeit" sehr bekannt.
b) Das Bild "Die weichen Uhren" von Salvador Dali ist auch unter dem Titel "fließendem Zeit" sehr bekannt.
c) Das Bild "Die weichen Uhren" von Salvador Dali ist auch unter dem Titel "laufendes Zeit" sehr bekannt.

2. Wählen Sie die grammatisch richtige und sinnvolle Variante der folgenden Sätze und bestimmen Sie, ob sie (diese Übereinstimmungen) sich auf grundlegende und regelmäßige Übersetzungen in der russischen Sprache grammatikalischen und lexikalischen Einheiten der deutschen Sprache beziehen.
a) So exakt wüsste heute keiner mehr gesagt, was Bildung ist.
b) So exakt wüsste heute nicht mehr zu sagen, was Bildung ist.
c) So exakt wüsste heute keiner mehr zu sagen, was Bildung ist.

3. Wählen Sie die grammatisch richtige und sinnvolle Variante der folgenden Sätze und bestimmen Sie, ob sie (diese Übereinstimmungen) sich auf grundlegende und regelmäßige Übersetzungen in der russischen Sprache grammatikalischen und lexikalischen Einheiten der deutschen Sprache beziehen.
a) 77 Prozent der Deutschen zusprechen sich selbst eine gute Allgemeinbildung.
b) 77 Prozent der Deutschen sprechen sich selbst eine gute Gemeinbildung zu.

ЭЛЕКТРОННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКАЯ СИСТЕМА КФУ

c) 77 Prozent der Deutschen spricht sich selbst einer guten Allgemeinbildung zu.

4. Wählen Sie die grammatisch richtige und sinnvolle Variante der folgenden Sätze und bestimmen Sie, ob sie (diese Übereinstimmungen) sich auf grundlegende und regelmäßige Übersetzungen in der russischen Sprache grammatikalischen und lexikalischen Einheiten der deutschen Sprache beziehen.
a) Der Zugang zum Internet allein macht den Weg noch nicht frei in die Wissensgesellschaft.
b) Der Angang vom Internet selbst macht den Weg noch nicht frei in die Wissensgesellschaft.
c) Der Eingang am Internet nur macht den Weg noch nicht frei in die Wissensgesellschaft.

5. Wählen Sie die grammatisch richtige und sinnvolle Variante der folgenden Sätze und bestimmen Sie, ob sie (diese Übereinstimmungen) sich auf grundlegende und regelmäßige Übersetzungen in der russischen Sprache grammatikalischen und lexikalischen Einheiten der deutschen Sprache beziehen.
a) Und gut ausgebildet ist der, der verstehen, was das einmal erworbene Grundwissen nicht reicht.
b) Und gut ausgebildet ist der, wenn versteht, dass das einmal erworbene Grundwissen nicht reicht.
c) Und gut ausgebildet ist der, der versteht, dass das einmal erworbene Grundwissen nicht reicht.

6. Wählen Sie die grammatisch richtige und sinnvolle Variante der folgenden Sätze und bestimmen Sie, ob sie (diese Übereinstimmungen) sich auf grundlegende und regelmäßige Übersetzungen in der russischen Sprache grammatikalischen und lexikalischen Einheiten der deutschen Sprache beziehen.
a) Zum Zeit zeichnet sich einer Trend ab, wonach sich die Bildungspolitik in Deutschland mehr den Vorschlägen und Konzepten der Reformer öffnet.
b) Zurzeit zeichnet sich ein Trend ab, wonach sich die Bildungspolitik in Deutschland mehr den Vorschlägen und Konzepten der Reformer öffnet.
c) Zur Zeit abzeichnet sich ein Trend, wonach sich die Bildungspolitik in Deutschland mehr den Vorschlägen und Konzepten der Reformer öffnet.

7. Wählen Sie die grammatisch richtige und sinnvolle Variante der folgenden Sätze und bestimmen Sie, ob sie (diese Übereinstimmungen) sich auf grundlegende und regelmäßige Übersetzungen in der russischen Sprache grammatikalischen und lexikalischen Einheiten der deutschen Sprache beziehen.
a) Ihnen Zeichnen strahlt Ruhe und Zufriedenheit aus.
b) Ihrer Schilderungen strahlt Ruhe und Zufriedenheit aus.
c) Ihre Darstellung strahlt Ruhe und Zufriedenheit aus.

8. Wählen Sie die grammatisch richtige und sinnvolle Variante der folgenden Sätze und bestimmen Sie, ob sie (diese Übereinstimmungen) sich auf grundlegende und regelmäßige Übersetzungen in der russischen Sprache grammatikalischen und lexikalischen Einheiten der deutschen Sprache beziehen.
a) Raffael war ohne Zweifel der unübertroffener Meister das Kolorits.
b) Raffael war ohne Zweifel ein unübertroffener Meister des Kolorits.
c) Raffael war ohne Zweifel einer übertroffener Meister dem Kolorit.

9. Wählen Sie die grammatisch richtige und sinnvolle Variante der folgenden Sätze und bestimmen Sie, ob sie (diese Übereinstimmungen) sich auf grundlegende und regelmäßige Übersetzungen in der russischen Sprache grammatikalischen und lexikalischen Einheiten der deutschen Sprache beziehen.
a) Alle Einzelheiten zeugen über der nüchternen und sachlichen Beobachtungsgabe des Malers.
b) Alle Einzelheiten zeugen von der nüchternen und sachlichen Beobachtungsgabe des Malers.
c) Alle Einzelheiten zeugen um der nüchternen und sachlichen Beobachtungsgabe des Malers.

10. Wählen Sie die grammatisch richtige und sinnvolle Variante der folgenden Sätze und bestimmen Sie, ob sie (diese Übereinstimmungen) sich auf grundlegende und regelmäßige Übersetzungen in der russischen Sprache grammatikalischen und lexikalischen Einheiten der deutschen Sprache beziehen.
a) Das Einstiegsalter in das Rauchen ist bei Kindern gesunken.
b) Das Ausstiegsalter in dem Rauchen ist bei Kindern gesunken.
c) Der Einstiegsalter in den Raucher ist bei Kindern gesunken.

11. Wählen Sie die grammatisch richtige und sinnvolle Variante der folgenden Sätze und bestimmen Sie, ob sie (diese Übereinstimmungen) sich auf grundlegende und regelmäßige Übersetzungen in der russischen Sprache grammatikalischen und lexikalischen Einheiten der deutschen Sprache beziehen.
a) Einzeitig spüren man die Spannung auf dem Bild.
b) Gleichzeitig spürt man die Spannung auf dem Bild.
c) Gleichenzeit fühlt Mann die Spannung auf dem Bild.

ЭЛЕКТРОННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКАЯ СИСТЕМА КФУ

12. Wählen Sie die grammatisch richtige und sinnvolle Variante der folgenden Sätze und bestimmen Sie, ob sie (diese Übereinstimmungen) sich auf grundlegende und regelmäßige Übersetzungen in der russischen Sprache grammatikalischen und lexikalischen Einheiten der deutschen Sprache beziehen.
a) Er stellt sich die Aufgabe, das Vertraute ins Fremdartige zu zurückersetzen.
b) Er stellt sich die Aufgabe, das Vertraute ins Fremdartige zurückversetzt.
c) Er stellt sich die Aufgabe, das Vertraute ins Fremdartige zurückzuversetzen.

13. Wählen Sie die grammatisch richtige und sinnvolle Variante der folgenden Sätze und bestimmen Sie, ob sie (diese Übereinstimmungen) sich auf grundlegende und regelmäßige Übersetzungen in der russischen Sprache grammatikalischen und lexikalischen Einheiten der deutschen Sprache beziehen.
a) Die Bürger von Davenport an den Ufern Mississipi sahen seit drei Wochen verzweifelt, gereizt und böse in einen grauen, nassen Himmel.
b) Die Bürger von Davenport an den Ufern Mississipi suhen seit drei Wochen verzweifelt, gereizt und böse in einen grauen, nassen Himmel.
c) Die Bürger von Davenport an den Ufern Mississipi schauen seit drei Wochen verzweifelt, gereizt und böse in einen grauen, nassen Himmel.

14. Wählen Sie die grammatisch richtige und sinnvolle Variante der folgenden Sätze und bestimmen Sie, ob sie (diese Übereinstimmungen) sich auf grundlegende und regelmäßige Übersetzungen in der russischen Sprache grammatikalischen und lexikalischen Einheiten der deutschen Sprache beziehen.
a)Verzweifelt, gereizt und böse schauen schon seit drei Wochen die Bürger
von Davenport an den Ufern des Mississipi in einen grauen, nassen Himmel.
b)Verzweifelt, gereizt und böse schauen schon seit drei Wochen die Bürger
von Davenport an den Ufern des Mississipi in einem grauen, nassen Himmel.
c)Verzweifelt, gereizt und böse schauen schon seit drei Wochen die Bürger
von Davenport an den Ufern des Mississipi in ein grauen, nassen Himmel.

15. Wählen Sie die grammatisch richtige und sinnvolle Variante der folgenden Sätze und bestimmen Sie, ob sie (diese Übereinstimmungen) sich auf grundlegende und regelmäßige Übersetzungen in der russischen Sprache grammatikalischen und lexikalischen Einheiten der deutschen Sprache beziehen.
a)Seit drei Wochen gehen die Bürger von Davenport an den Ufern Mississipi verzweifelt gereizt und böse in einen grauen, nassen Himmel.
b) Seit drei Wochen schauen die Bürger von Davenport an den Ufern Mississipi verzweifelt gereizt und böse in einen grauen, nassen Himmel.
c) Seit drei Wochen springen die Bürger von Davenport an den Ufern Mississipi verzweifelt gereizt und böse in einen grauen, nassen Himmel.

16. Wählen Sie die grammatisch richtige und sinnvolle Variante der folgenden Sätze und bestimmen Sie, ob sie (diese Übereinstimmungen) sich auf grundlegende und regelmäßige Übersetzungen in der russischen Sprache grammatikalischen und lexikalischen Einheiten der deutschen Sprache beziehen.
a) Sie haben jede Hoffnung auf eine Wetterwende aufgegeben.
b) Aufgegeben haben jede Hoffnung auf eine Wetterwende.
c) Jede Hoffnung auf eine Wetterwende haben sie aufgegeben.

17. Wählen Sie die grammatisch richtige und sinnvolle Variante der folgenden Sätze und bestimmen Sie, ob sie (diese Übereinstimmungen) sich auf grundlegende und regelmäßige Übersetzungen in der russischen Sprache grammatikalischen und lexikalischen Einheiten der deutschen Sprache beziehen.
a) 3.2. Der Mittlere Westen Amerikas erlebt eine der Flutkatastrophen seiner Geschichte.
b) Eine der größten Flutkatastrophen seiner Geschichte macht der Mittlere Westen Amerikas.
c) Eine der größten Flutkatastrophen seiner Geschichte fliegt der Mittlere Westen Amerikas.

18. Wählen Sie die grammatisch richtige und sinnvolle Variante der folgenden Sätze und bestimmen Sie, ob sie (diese Übereinstimmungen) sich auf grundlegende und regelmäßige Übersetzungen in der russischen Sprache grammatikalischen und lexikalischen Einheiten der deutschen Sprache beziehen.
a)Bei St. Louis ist der Strom bis zu zehn Kilometer über die Ufer hinweg Land eingedrungen.
b) Bis zu zehr Kilometer über die Ufer hinweg Strom bei St. Louis ins Land eingedrungen.
c) Vor zu zehr Kilometer über die Ufer hinweg Strom bei St. Louis ins Land eingedrungen.

19. Wählen Sie die grammatisch richtige und sinnvolle Variante der folgenden Sätze und bestimmen Sie, ob sie (diese Übereinstimmungen) sich auf grundlegende und regelmäßige Übersetzungen in der russischen Sprache grammatikalischen und lexikalischen Einheiten der deutschen Sprache beziehen.
a)Das Wasser liegt in einigen Häusern bis zur ersten Etage.
b)Bis zur Etage steht das Wasser in einigen Häusern.

ЭЛЕКТРОННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКАЯ СИСТЕМА КФУ

c) In einigen Häusern steht das Wasser bis zur ersten Etage.

20. Wählen Sie die grammatisch richtige und sinnvolle Variante der folgenden Sätze und bestimmen Sie, ob sie (diese Übereinstimmungen) sich auf grundlegende und regelmäßige Übersetzungen in der russischen Sprache grammatikalischen und lexikalischen Einheiten der deutschen Sprache beziehen.
a)Die Felder der Farmer liegen drei Meter unter Wasser.
b) Drei Meter unter Wasser fahren die Felder der Farmer.
c)Drei Kilogram unter Wasser fahren die Felder der Farmer.

21. Wählen Sie die grammatisch richtige und sinnvolle Variante der folgenden Sätze und bestimmen Sie, ob sie (diese Übereinstimmungen) sich auf grundlegende und regelmäßige Übersetzungen in der russischen Sprache grammatikalischen und lexikalischen Einheiten der deutschen Sprache beziehen.
a)Alle Hochwasserpegel werden Jahrhunderts sind in Davenport im Staate Iowa bereits überschritten worden.
b) Alle Hochwasserpegel dieses Jahrhunderts wurden in Davenport im Staate Iowa bereits überschritten worden.
c) Alle Hochwasserpegel dieses Jahrhunderts sind in Davenport im Staate Iowa bereits überschritten worden.

22. Wählen Sie die grammatisch richtige und sinnvolle Variante der folgenden Sätze und bestimmen Sie, ob sie (diese Übereinstimmungen) sich auf grundlegende und regelmäßige Übersetzungen in der russischen Sprache grammatikalischen und lexikalischen Einheiten der deutschen Sprache beziehen.
a)Der weltbekannte Wissenschaftler engagiert sich leidenschaftlich für die Rechte der Eingeborenen dieses Landes.
b)Der weltbekannte Wissenschaftler interessiert sich leidenschaftlich für die Rechte der Eingeborenen dieses Landes.
c)Der weltbekannte Wissenschaftler nimmt sich leidenschaftlich für die Rechte der Eingeborenen dieses Landes.
23. Wählen Sie die grammatisch richtige und sinnvolle Variante der folgenden Sätze und bestimmen Sie, ob sie (diese Übereinstimmungen) sich auf grundlegende und regelmäßige Übersetzungen in der russischen Sprache grammatikalischen und lexikalischen Einheiten der deutschen Sprache beziehen.
a) So exakt wüsste heute keiner mehr gesagt, was Bildung ist.
b) So exakt wüsste heute nicht mehr zu sagen, was Bildung ist.
c) So exakt wüsste heute keiner mehr zu sagen, was Bildung ist.
24. Wählen Sie die grammatisch richtige und sinnvolle Variante der folgenden Sätze und bestimmen Sie, ob sie (diese Übereinstimmungen) sich auf grundlegende und regelmäßige Übersetzungen in der russischen Sprache grammatikalischen und lexikalischen Einheiten der deutschen Sprache beziehen.
a) Das Einstiegsalter in das Rauchen ist bei Kindern gesunken.
b) Das Ausstiegsalter in dem Rauchen ist bei Kin dern gesunken.
c) Der Einstiegsalter in den Raucher ist bei Kindern gesunken.
25. Wählen Sie die grammatisch richtige und sinnvolle Variante der folgenden Sätze und bestimmen Sie, ob sie (diese Übereinstimmungen) sich auf grundlegende und regelmäßige Übersetzungen in der russischen Sprache grammatikalischen und lexikalischen Einheiten der deutschen Sprache beziehen.
a) Einzeitig spüren mane die Spannung auf dem Bild.
b) Gleichzeitig spürt man die Spannung auf dem Bild.
c) Gleichenzeit fühlen Maenner die Spannung auf dem Bild.

3. Устный опрос

Темы 7, 8, 9

Тема 7

Повторите основные положения теории перевода со второго иностранного языка на русский язык и наоборот, базовые переводческие соответствия в процессе устного перевода, принципы применения основных лексико-грамматических и синтаксические соответствий при осуществлении устного перевода и правильного использования минимального набора переводческих соответствий, достаточного для качественного устного перевода и дайте подробные ответы наследующие вопросы. (ОПК-3) (ПК-12)

1. В какой последовательности усваиваются система, норма и узус иностранного языка в процессе его изучения?

2. Приведите примеры частотных словосочетаний (речевых стереотипов) в русском и немецком языках. Чем обусловлено их появление?
3. В чем различие между предметным и социальным узусом? Приведите примеры.
4. В чем разница между особым эффектом воздействия при отклонении от языковой нормы или узуса от ошибки при переводе?
5. В чем заключаются семантические ошибки? Приведите примеры на немецком языке.
6. В заключаются функционально-стилистические и нормативно-стилистичесие ошибки при переводе?
7. Роль тема-рематического членения текста при переводе.
8. Что такое денотативное значение (содержание) текста?
9. Что такое сигнификативное значение (содержание) текста?
10. В чем отличие семантического и прагматичесого содержания высказывания?

ЭЛЕКТРОННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКАЯ СИСТЕМА КФУ

11. Что означает содержание на уровне интерпретатора?
12. Что означает внутриязыковое содержание высказывания? Приведите примеры.

Тема 8

Повторите основные положения теории перевода со второго иностранного языка на русский язык и наоборот, базовые переводческие соответствия в процессе устного перевода, принципы применения основных лексико-грамматических и синтаксические соответствий при осуществлении устного перевода и правильного использования минимального набора переводческих соответствий, достаточного для качественного устного перевода и дайте подробные ответы наследующие вопросы. (ОПК-3) (ПК-12)

1. Что означает содержание на уровне интерпретатора? Приведите примеры.
2. Принципы классификации видов перевода.
3.Лингвистическая классификация Л.С. Бархударова.
4. Психолингвистическая и жанрово-стилистическая классификации В.Н. Комиссарова.
5. Специфика устного и письменного перевода.
6. Что означает внутриязыковое содержание высказывания? Приведите примеры.
7.Перевод безэквивалентных языковых единиц.
8.Типы окказиональных соответствий для перевода безэквивалентной лексики.
9. Типы соответствий образным фразеологическим единицам оригинала.
10. Безэквивалентные грамматические единицы.

Тема 9

Повторите основные положения теории перевода со второго иностранного языка на русский язык и наоборот, базовые переводческие соответствия в процессе устного перевода, принципы применения основных лексико-грамматических и синтаксические соответствий при осуществлении устного перевода и правильного использования минимального набора переводческих соответствий, достаточного для качественного устного перевода и дайте подробные ответы наследующие вопросы. (ОПК-3) (ПК-12)

1.Перевод научных терминов.
2. Роль контекста при переводе научных терминов.
3.Перевод терминологических синонимов.
4.Требование единообразия при переводе терминов.
5.Особенности перевода заголовков.
6. Стилистическая адаптация при переводе немецкоязычных газетно?-информационных материалов.
7. Стратегия перевода текста.
8. Грамматические трудности при переводе с немецкого на русский язык.
9. Лексические и грамматические преобразования при переводе.
10.Грамматические замены при переводе.

Экзамен

Вопросы к экзамену:

Тексты к экзамену:

I.Übersetzen Sie den Text von dem Russischen ins Deutsche.

1. В поисках "Сибирского пути"
2. Курилы и бинокль
3. Игры демиургов
4. Дом для бродяг
5. Робот придумает работу
6. Когда полку прибудет
7.Зарплата гонит из дому
8. Двери закрываются
9.Центр молодежного инновационного творчества откроют в Севастополе
10.Китайских студентов предупредили о рисках обучения в США
11.Научно-образовательный центр мирового уровня создадут в Казани
12.Летняя киношкола для детей открылась в Тюмени
13.Путин поручил увеличить квоты на учебу иностранцев в России
14. Рэпер Noize MC провел урок музыки в московской школе
15.Волынец призвала родителей активнее участвовать в жизни детей-школьников
16.Держи кружок шире: всё больше детских секций в РФ становятся платными
17.Общественники призвали сделать допобразование для детей более доступным

ЭЛЕКТРОННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКАЯ СИСТЕМА КФУ

18.Опора на знания: с 1 сентября более ста школ попадут под надзор РАН
19.В подтверждении не нуждается: Россия и Испания признали образование
20.Макконахи забрал школьный аттестат спустя 31 год
21.Макконахи получил школьный аттестат через 31 год после выпуска
22.Большинство американцев выступили против изучения арабских цифр
23.Госпитальную школу для онкобольных детей откроют в Ижевске
24.Ученых ? тьма: в вузах началось масштабное обновление кадров
25. В Госдуме предложили бороться с разводами со школьной скамьи.
26.Мощный взрыв произошел в Бейруте.
27.Трамп задумался о помиловании Сноудена.
28.Турецкая подлодка вошла в территориальные воды Греции.
29.США присвоили купленный Венесуэлой бензин.
30.Ким Чен Ын назначил нового премьер-министра страны.

II. Ответить на вопросы по теории перевода для решения практических задач на материале 2-гоизучаемого (немецкого) языка текущего семестра

1. Система, норма и узус иностранного языка в процессе его изучения?
2. Частотные словосочетания (речевые стереотипы) в руссеом и немецком языках.
3. Предметный и социальный узус.
4. Языковая норма или узус? Какие отмечают ошибки при переводе?
5. Семантические ошибки.
6. Функционально-стилистические и нормативно-стилистичесие ошибки при переводе.
7. Роль тема-рематического членения текста при переводе.
8. Что такое денотативное значение (содержание) текста?
9. Что такое сигнификативное значение (содержание) текста?
10. В чем отличие семантического и прагматичесого содержания высказывания?
11. Что означает содержание на уровне интерпретатора?
12. Что означает внутриязыковое содержание высказывания?
13. Частотность употребления узуса немецкого языка в газетных публикациях.
14. Особенности перевода текстов общественно-политической тематики.
15. Система, норма и узус иностранного языка в процессе его изучения?
16. Частотные словосочетания (речевые стереотипы) в руссеом и немецком языках.
17. Предметный и социальный узус.
18. Языковая норма или узус? Какие отмечают ошибки при переводе?
19. Семантические ошибки.
20. Функционально-стилистические и нормативно-стилистичесие ошибки при переводе.
21. Роль тема-рематического членения текста при переводе.
22. Что такое денотативное значение (содержание) текста?
23. Что такое сигнификативное значение (содержание) текста?
24. В чем отличие семантического и прагматичесого содержания высказывания?
25. Что означает содержание на уровне интерпретатора?
26. Роль тема-рематического членения текста при переводе.
27. Денотативное значение (содержание) текста?
28. Сигнификативное значение (содержание) текста?
29. Отличия семантического и прагматичесого содержания высказывания.
30. Содержание на уровне интерпретатора?

Семестр 9
Текущий контроль
1. Письменная работа
Темы 10, 11, 12
Переведите тексты на русский язык, осуществите предпереводческий анализ, используйте методику подготовки к выполнению письменного перевода и предпереводческих алгоритмов анализа письменного текста, способствующих точному восприятию исходного высказывания, методику прогнозирования вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления. (ПК-7)
1. Übersetzen Sie Texte ins Russische, führen Sie eine Vorübersetzungsanalyse durch und verwenden Sie die Methode der Vorübersetzungsalgorithmen zur Analyse von geschriebenem Text.

ЭЛЕКТРОННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКАЯ СИСТЕМА КФУ

Der Himmel war gelb wie Messing und noch nicht verqualmt vom Rauch der Schornsteine. Hinter den Dächern der Fabrik leuchtete er sehr stark. Die Sonne mußte gleich aufgehen. Ich sah nach der Uhr. Es war noch vor acht. Eine Viertelstunde zu früh.Ich schloß das Tor auf und machte die Benzinpumpe fertig. Um diese Zeit kamen immer schon ein paar Wagen vorbei, die tanken wollten. Plötzlich hörte ich hinter mir ein heiseres Krächzen, das klang, als ob unter der Erde ein rosti-ges Gewinde hochgedreht würde. Ich blieb stehen und lauschte. Dann ging ich über den Hof zurück zur Werkstatt und machte vorsichtig die Tür auf. In dem halbdunklen Raum taumelte ein Gespenst umher. Es trug ein schmutziges weißes Kopftuch, eine blaue Schürze, dicke Pantoffeln, schwenkte einen Besen, wog neunzig Kilo und war die Scheuerfrau Mathilde Stoß. Ich blieb eine Weile stehen und sah ihr zu. Sie hatte die Grazie eines Nilpferdes, wie sie da zwischen den Autokühlern hin und her torkelte und mit dumpfer Stimme das Liedvom treuen Husaren sang. Auf dem Tisch am Fenster standen zwei Kognakflaschen. Eine davon war fast leer. Am Abend vorher war sie voll gewesen. Ich hatte vergessen, sie einzuschließen.?Aber Frau Stoß?, sagte ich. Der Gesang brach ab. Der Besen fiel zu Boden.

2. Übersetzen Sie Texte ins Russische, führen Sie eine Vorübersetzungsanalyse durch und verwenden Sie die Methode der Vorübersetzungsalgorithmen zur Analyse von geschriebenem Text.

Das selige Grinsen erlosch. Jetzt war ich das Gespenst. ?Jesus Christus?, stammelte Mathilde und starrte mich aus roten Augen an. ?Ihnen hab' ich noch nich erwartet...??Kann ich verstehen. Hat's geschmeckt???Das ja?aber's is mir peinlich.?Sie wischte sich über den Mund. ?Di-rekt platt bin ich...??Na, das ist nun eine Übertreibung. Sie sind nur voll. Voll wie eine Strandhaubitze.?Sie hielt sich mühsam aufrecht. Ihr Schnurrbart zuckte, und ihre Augenli-der klapperten wie bei einem alten Uhu. Aber allmählich gelang es ihr, klarer zu werden. Entschlossen trat sie einen Schritt vor. ?Herr Lohkamp?Mensch is nur Mensch?erst hab' ich nur dran gerochen?und dann einen Schluck ge-nommen?weil mir im Magen doch immer so flau is?ja, und dann?dann muß mir der Satan geritten haben. Man soll ein armes Weib auch nicht in Ver-suchung führen und die Pulle stehenlassen.?Es war nicht das erstemal, daß ich sie so traf. Sie kam jeden Morgen zwei Stunden zum Aufräumen in die Werkstatt, und man konnte ruhig so vielGeld umherliegen lassen, wie man wollte, sie rührte es nicht an?aber hinter Schnaps war sie her wie die Ratte hinterm Speck.Ich nahm die Flasche hoch. ?Natürlich, den Kognak für die Kunden haben Sie nicht angerührt?aber den guten von Herrn Köster haben Sie weggeputzt.?

3. Übersetzen Sie Texte ins Russische, führen Sie eine Vorübersetzungsanalyse durch und verwenden Sie die Methode der Vorübersetzungsalgorithmen zur Analyse von geschriebenem Text.

Ein Grinsen huschte über Mathildes verwitterte Züge. ?Alles, was recht is?Kenner bin ich. Aber werden Sie mir verraten, Herr Lohkamp? Eine schutzlose Witwe??Ich schüttelte den Kopf. ?Heute nicht.?Sie ließ ihre Röcke herunter. ?Dann werd' ich mir mal verdrücken. Wenn Herr Köster kommt?heiliges Donnerwetter!?Ich ging zum Schrank und schloß ihn auf. ?Mathilde...?Sie watschelte eilig heran. Ich hielt eine braune, viereckige Flasche hoch. Protestierend hob sie die Hände. ?Das bin ich nich gewesen! Auf Ehre! Den hab' ich nich angerührt!??Weiß ich?, sagte ich und goß ein Glas voll ein. ?Kennen Sie ihn denn???Und ob!?Sie leckte sich die Lippen. ?Rum! Steinalter Jamaika!??Schön. Dann trinken Sie das Glas mal aus!??Ich??Sie prallte zurück. ?Herr Lohkamp, das ist zuviel! Das sind ja glü-hende Kohlen auf mein Haupt! Die olle Stoß säuft heimlich Ihren Kognak weg, und Sie spendieren ihr da noch einen Rum drauf. Sie sind ein Heiliger, sind Sie! Lieber tot, als so was annehmen!??Na??sagte ich und tat, als ob ich das Glas zurückzog.?Alsdann!?Sie griff eilig zu. ?Man muß das Gute nehmen, wie es kommt. Auch wenn man's nicht versteht. Zum Wohle! Haben Sie vielleicht Geburts-tag???Ja, Mathilde. Gut geraten.??Was, wahrhaftig??Sie umklammerte meine Hand und schüttelte sie. ?Herzlichsten Glückwunsch! Zaster in Fülle! Herr Lohkamp??sie wischte sich den Mund?, ?ich bin so gerührt?darauf muß ich unbedingt noch einen zwitschern. Wo ich Ihnen doch gern hab' wie einen Sohn.??Schön.?Ich schenkte ihr noch ein Glas ein.

4. Übersetzen Sie Texte ins Russische, führen Sie eine Vorübersetzungsanalyse durch und verwenden Sie die Methode der Vorübersetzungsalgorithmen zur Analyse von geschriebenem Text.

Sie kippte es herunter und verließ lobpreisend die Werkstatt. Ich packte die Flasche weg und setzte mich an den Tisch. Die blasse Sonne fiel durch das Fenster auf meine Hände. Merkwürdiges Gefühl, so ein Geburts-tag, auch wenn man sichnichts draus machte. Dreißig Jahre?es hatte eine Zeit gegeben, da glaubte ich, nie zwanzig werden zu können, so weit weg erschien mir das. Und dann...Ich zog einen Briefbogen aus dem Fach und fing an zu rechnen. Die Kin-derzeit, die Schule?das war einKomplex, fern, irgendwo, schon nicht mehr wahr. Das richtige Leben begann erst 1916. Da war ich gerade Rekrut geworden, dünn, hochgeschossen, achtzehn Jahre alt, und übte nach dem Kommando eines schnauzbärtigen Unteroffiziers auf den Sturzäckern hinter der Kaserne Hinlegen und Aufstehen. An einem der ersten Abende kam meine Mutter in die Kaserne, um mich zu besuchen; aber sie musste über eine Stunde auf mich war-ten. Ich hatte meinen Tornister nicht vorschriftsmäßig gepackt gehabt und mußte deshalb in der freien Zeit zur Strafe die Latrinen scheuern. Sie wollte mir helfen, aber das durfte sie nicht. Sie weinte, und ich war so müde, dass ich ein-schlief, als sie noch bei mir saß.1917. Flandern. Middendorf und ich hatten in der Kantine eine Flasche Rotwein gekauft. Damit wollten wir feiern. Aber wir kamen nicht dazu. Frühmorgens fing das schwere Feuer der Engländer an. Köster wurde mittags verwundet. Meyer und Deters fielen nachmittags. Und abends, als wir schon glaub-ten, Ruhe zu haben, und die Flasche aufmachten, kam Gas und quoll in die Unterstände. Wir hatten zwar rechtzeitig die Masken auf, aber die von Middendorf war kaputt. Als er es merkte, war es zu spät. Bis sie abgerissen und eine neue gefunden war, hatte er schon zuviel Gas geschluckt und brach bereits Blut. Er starb am nächsten Morgen, grün und schwarz im Gesicht. Sein Hals war ganz zerrissen?so hatte er mit den Nägeln versucht, ihn aufzukratzen, um Luft zu kriegen.

ЭЛЕКТРОННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКАЯ СИСТЕМА КФУ

5. Übersetzen Sie Texte ins Russische, führen Sie eine Vorübersetzungsanalyse durch und verwenden Sie die Methode der Vorübersetzungsalgorithmen zur Analyse von geschriebenem Text.

1918. Das war im Lazarett. Ein paar Tage vorher war ein neuer Transport angekommen. Papierverbände. Schwere Verletzungen. Den ganzen Tag fuhren die flachen Operationswagen herein und hinaus. Manchmal kamen sie leer wie-der. Neben mir lag Josef Stoll. Er hatte keine Beine mehr, aber er wußte es noch nicht. Es war nicht zu sehen, weil die Decke über einem Drahtkorb lag. Er hätte es auch nicht geglaubt, denn er spürte Schmerzen in den Füßen. Nachts starben zwei Leute bei uns im Zimmer. Einer sehr langsam und schwer.1919. Wieder zu Hause. Revolution. Hunger. Draußen immerfort Maschi-nengewehrgeknatter. Soldaten gegen Soldaten. Kameraden gegen Kameraden.1920. Putsch. Karl Bröger erschossen. Köster und Lenz verhaftet. Meine Mutter im Krankenhaus. Krebs im letzten Stadium.1921?Ich dachte nach. Ich wußte es nicht mehr. Das Jahr fehlte einfach. 1922 war ich Bahnarbeiter in Thüringen gewesen, 1923 Reklamechef einer Gummifabrik. Das war in der Inflation. Zweihundert Billionen Mark hatte ich monatlich verdient.

6. Übersetzen Sie Texte ins Russische, führen Sie eine Vorübersetzungsanalyse durch und verwenden Sie die Methode der Vorübersetzungsalgorithmen zur Analyse von geschriebenem Text.

Zweimal am Tage gab es Geld und hinterher jedesmal eine halbe Stunde Urlaub, damit man in die Läden rasen und etwas kaufen konnte, bevor der nächste Dollarkurs 'rauskam?dann war das Geld nur noch die Hälfte wert. Und dann? Die Jahre darauf? Ich legte den Bleistift hin. Hatte keinen Zweck, das alles nachzurechnen. Ich wusste es auch nicht mehr so genau. War zu sehr durcheinandergegangen. Meinen letzten Geburtstag hatte ich im Café International gefeiert. Da war ich ein Jahr lang Stimmungspianist gewesen. Dann hatte ich Köster und Lenz wiedergetroffen. Und jetzt saß ich hier in der Aurewe: Auto-Reparatur-Werkstatt Köster und Co. Der Co. waren Lenz und ich, aber die Werkstatt gehörte eigentlich Köster allein. Er war früher unser Schulkamerad und unser Kompanieführer gewesen; dann Flugzeugführer, später eine Zeitlang Student, dann Rennfahrer?und schließlich hatte er die Bude hier gekauft. Erst war Lenz, der sich einige Jahre in Südamerika herumgetrieben hatte, dazugekommen?dann ich .Ich nahm eine Zigarette aus der Tasche. Eigentlich konnte ich ganz zufrieden sein. Es ging mir nicht schlecht, ich hatte Arbeit, ich war kräftig, ich wurde nicht leicht müde, ich war heil, wie man das so nennt?aber es war doch besser, nicht allzu viel darüber nachzudenken. Besonders nicht, wenn man allein war. Und abends auch nicht. Da kam ab und zu noch einmal etwas von früher und starrte einen aus toten Augen an. Aber dafür hatte man den Schnaps. Draußen quietschte das Tor. Ich zerriß den Zettel mit den Daten meines Lebens und warf ihn in den Papierkorb. Die Tür flog auf. Gottfried Lenz stand im Rahmen, lang, mager, mit strohblonder Mähne und einer Nase, die für einen ganz anderen Mann gepaßt hätte. ?Robby?, brüllte er, ?alter Speckjäger, steh auf und nimm die Knochen zusammen! Deine Vorgesetzten wollen mit dir re-den!??Herrgott!?Ich stand auf. ?Ich habe gehofft, ihr hättet nicht dran gedacht! Macht's gnädig, Kinder!??Das könnte dir so passen!?Gottfried legte ein Paket auf den Tisch, in dem es mächtig klirrte.

7. Übersetzen Sie Texte ins Russische, führen Sie eine Vorübersetzungsanalyse durch und verwenden Sie die Methode der Vorübersetzungsalgorithmen zur Analyse von geschriebenem Text.

Köster kam hinter ihm drein. Lenz baute sich vor mir auf. ?Robby, was ist dir heute morgen zuerst begegnet??Ich dachte nach. ?Ein tanzendes altes Weib.??Heiliger Moses! Ein schlechtes Vorzeichen! Paßt aber zu deinem Horoskop. Habe es gestern gestellt. Du bist ein Kind des Schützen, unzuverlässig, schwankend, ein Rohr im Winde, mit verdächtigen Saturntrigonen und einem lädierten Jupiter in diesem Jahr. Da Otto und ich Vater-und Mutterstelle an dir vertreten, überreiche ich dir deshalb als erstes etwas zum Schutz. Nimm dieses Amulett! Eine Nachkommin der Inkas hat es mir dereinst überlassen. Sie hatte blaues Blut, Plattfüße, Läuse und die Gabe, in die Zukunft zu schauen. ?Weiß-häutiger Fremdling?, sagte sie zu mir, ?Könige haben es getragen, die Kraft der Sonne, des Mondes und der Erde ist darin, von den kleineren Planeten ganz zu schweigen?gib mir einen Silberdollar für Schnaps dafür und du kannst es haben.?Damit die Glückskette weitergeht, überreiche ich es dir. Es wird dich behüten und deinen unfreundlichen Jupiter in die Flucht schlagen.?Er hängte mir eine kleine schwarze Figur an einer dünnen Kette um den Hals. ?So! Das ist gegen die höhere Misere?gegen die tägliche hier: sechs Flaschen Rum von Otto! Doppelt so alt wie du!?Er öffnete das Paket und stellte die Flaschen einzeln in die Morgensonne. Sie schimmerten wie Bernstein. ?Sieht wunderbar aus?, sagte ich. ?Wo hast du die bloß her, Otto??Köster lachte. ?War eine verwickelte Sache. Zu lang zum Erzählen. Aber sag mal, wie fühlst du dich denn? Wie dreißig??Ich winkte ab.?Wie sechzehn und fünfzig gleichzeitig. Nicht besonders.? ?Das nennst du nicht besonders??erwiderte Lenz. ?Das ist doch das höch-ste, was es gibt. Du hast damit souverän die Zeit besiegt und lebst doppelt.?Köster sah mich an. ?Laß ihn, Gottfried?, sagte er dann.?Geburtstage drücken mächtig aufs Selbstgefühl. Besonders frühmorgens.

8. Übersetzen Sie Texte ins Russische, führen Sie eine Vorübersetzungsanalyse durch und verwenden Sie die Methode der Vorübersetzungsalgorithmen zur Analyse von geschriebenem Text.

ЭЛЕКТРОННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКАЯ СИСТЕМА КФУ

Er wird sich schon wieder erholen.?Lenz kniff die Augen zusammen. ?Je weniger Selbstgefühl ein Mensch hat, um so mehr ist er wert, Robby. Tröstet dich das ein bißchen???Nein?, sagte ich, ?ganz und gar nicht. Wenn der Mensch erst was wert ist, ist er nur noch sein eigenes Denkmal. Das finde ich anstrengend und langwei-lig.??Er philosophiert, Otto?, sagte Lenz, ?er ist schon gerettet. Er hat den stil-len Moment überstanden! Den stillen Geburtstagsmoment, wo man sich selbst in die Pupille blickt und entdeckt, was man für ein armseliges Küken ist. Jetzt können wir getrost an unser Tagwerk gehen und dem alten Cadillac die Einge-weide ölen ??Wir arbeiteten, bis es dämmerig wurde. Dann wuschen wir uns und zogen uns um. Lenz sah begehrlich zu der Flaschenreihe hinüber. ?Wollen wir einer den Hals brechen???Das muß Robby entscheiden?, sagte Köster. ?Es ist nicht fein, Gottfried, dem Beschenkten so plump mit dem Zaunpfahl zu winken.??Noch weniger fein ist es, die Schenker verdursten zu lassen?, erwiderte Lenz und machte eine Flasche auf.Der Geruch verbreitete sich sofort durch die ganze Werkstatt.?Heiliger Moses?, sagte Gottfried.Wir schnupperten alle. ?Phantastisch, Otto. Man muß schon in die hohe Poesie gehen, um da würdige Vergleiche zu finden.??Zu schade für die dunkle Bude hier!?entschied Lenz. ?Wißt ihr was? Wir fahren 'raus, essen irgendwo zu Abend und nehmen die Flasche mit. In Gottes freier Natur wollen wir sie aussaufen!??Glänzend.?Wir schoben den Cadillac beiseite, an dem wir nachmittags gearbeitet hat-ten. Hinter ihm stand ein sonderbares Ding auf Rädern. Es war der Rennwagen Otto Kösters, der Stolz der Werkstatt.Köster hatte den Wagen, eine hochbordige, alte Kiste, seinerzeit auf einer Auktion für ein Butterbrot gekauft. Fachleute, die ihn damals sahen, bezeichne-ten ihn ohne Zögern als interessantes Stück für ein Verkehrsmuseum. Der Kon-fektionär Bollwies, Besitzer einer Damenmäntelfabrik und Rennamateur, riet Otto, eine Nähmaschine daraus zu machen. Aber Köster kümmerte sich nicht darum. Er zerlegte den Wagen wie eine Taschenuhr und arbeitete Monate hin-durch bis in die Nächte daran herum. Eines Abends erschien er dann mit ihm vor der Bar, in der wir gewöhnlich saßen. Bollwies fiel vor Lachen fast um, als er ihn wieder erblickte, so komisch sah er immer noch aus.

9. Übersetzen Sie Texte ins Russische, führen Sie eine Vorübersetzungsanalyse durch und verwenden Sie die Methode der Vorübersetzungsalgorithmen zur Analyse von geschriebenem Text.

Um einen Witz zu machen, bot er Otto eine Wette an. Er wollte zweihundert Mark gegen zwanzig setzen, wenn Köster ein Rennen gegen seinen neuen Sportwagen annähme?Strecke zehn Kilometer, ein Kilometer Vorgabe für Ottos Wagen. Köster nahm die Wette an. Alles lachte und versprach sich einen Riesenspaß. Aber Otto tat noch mehr; er lehnte die Vorgabe ab und erhöhte die Wette mit unbewegter Miene auf tausend Mark gegen tausend Mark. Bollwies fragte ihn entgeistert, ob er ihn in eine Irrenanstalt bringen solle. Köster ließ als Antwort nur seinen Mo-tor an. Beide brachen daraufhin sofort auf, um die Sache auszutragen. Bollwies kam nach einer halben Stunde so verstört zurück, als hätte er die Seeschlange gesehen. Schweigend schrieb er den Scheck aus und einen zweiten dazu. Er wollte die Maschine jetzt auf der Stelle kaufen. Aber Köster lachte ihn aus. Er hätte sie für kein Geld der Erde mehr hergegeben. Doch so tadellos der Wagen nun innen auch war?von außen sah er immer noch wüst aus. Wir hatten für den täglichen Gebrauch eine besonders altmodische Karosserie, die gerade paß-te, darauf gesetzt; der Lack war blind, die Kotflügel hatten Risse, und das Ver-deck war reichlich zehn Jahre alt. Wir hätten das alles besser machen können?aber wir hatten einen Grund, esnicht zu tun. Der Wagen hieß Karl. Karl, das Chausseegespenst.Karl schnob die Chaussee entlang.?Otto?, sagte ich, ?da kommt ein Opfer.?Hinter uns hupte ungeduldig ein schwerer Buick. Er holte rasch auf. Bald lagen die Kühler nebeneinander. Der Mann am Steuer sah lässig herüber. Sein Blick streifte von oben herab den ruppigen Karl. Dann wendete er sich ab und hatte uns schon vergessen.Ein paar Sekunden später mußte er feststellen, daß Karl sich immer noch auf gleicher Höhe mit ihm befand. Er rückte sichetwas zurecht, blickte uns amüsiert an und gab Gas. Aber Karl wankte nicht. Wie ein Terrier neben einer Dogge hielt er sich weiter klein und flink neben der strahlenden Lokomotive aus Nickel und Lack.Der Mann faßte das Steuerrad fester. Er war vollkommenahnungslos und verzog spöttisch die Lippen. Man sah, daß er uns jetzt zeigen wollte, was sein Schlitten leistete. Er trat so kräftig auf den Gashebel, daß der Auspuff zwit-scherte wie ein Feld voll Lerchen im Sommer. Doch es nutzte nichts; er kam nicht vorbei. Wie verhext klebte Karl häßlich und unscheinbar an seiner Seite.

10. Übersetzen Sie Texte ins Russische, führen Sie eine Vorübersetzungsanalyse durch und verwenden Sie die Methode der Vorübersetzungsalgorithmen zur Analyse von geschriebenem Text.

ЭЛЕКТРОННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКАЯ СИСТЕМА КФУ

Der Mann starrte erstaunt zu uns herunter. Er begriff nicht, daß bei einem Tempo von über hundert Kilometern der altmodische Kasten unter ihm nicht abzuschütteln war. Verwundert blickte er auf seinen Tachometer, als könne der nicht stimmen. Dann gab er Vollgas. Die Wagen rasten jetzt genau nebeneinander über die lange, gerade Chaussee. Nach ein paar hundert Metern kam ein Lastwagen aus der entgegengesetzten Richtung angetost. Der Buick musste hinter uns zurück, um auszuweichen. Kaum war er wieder neben Karl, da fegte ein Beerdigungsauto mit wehenden Kranzschleifen heran, und er mußte abermals zurück. Dann wurde die Sicht frei.Der Mann am Steuer hatte inzwischen all seinen Hochmut verloren;ärgerlich, die Lippen zusammengepreßt, saß er vorgebeugt da?das Rennfieber hat-te ihn gepackt, und plötzlich hing die Ehre seines Lebens davon ab, um keinen Preis gegen den Kläffer neben sich klein beizugeben.Wir dagegen hockten scheinbar gleichgültig auf unseren Sitzen. Der Buick existierte für uns gar nicht. Köster blickte ruhig auf die Straße, ich schaute gela-ngweilt in die Luft; und Lenz, obschon er ein Bündel Spannung war, zog eine Zeitung hervor und tat, als ob es nichts Wichtigeres für ihn gäbe, als gerade jetzt zu lesen.Ein paar Minuten später blinzelte Köster uns zu. Karl verlor unmerklich an Tempo, und der Buick rückte langsam vor. Seine breiten, blinkenden Kotflügel drückten sich an uns vorbei. Der Auspuff donnerte uns blauen Qualm in die Gesichter. Allmählich gewann er ungefähr zwanzig Meter?da erschien auch schon das Gesicht des Besitzers im Fenster und grinste offenen Triumph. Er glaubte gewonnen zu haben.Aber der Mann tat noch ein übriges. Er konnte sich eine Revanche nicht verkneifen. Er winkte uns zu, doch nachzukommen. Er winkte sogar besonders nachlässig und siegessicher. ?Otto!?sagte Lenz mahnend.Aber er brauchte nichts zu sagen. Karl machte im selben Moment schon einen Sprung. Der Kompressor pfiff los. Und plötzlich verschwand die winkende Hand im Fenster?denn Karl folgte der Aufforderung; er kam. Er kam sogar unaufhaltsam, er holte alles wieder auf?und nun, zum ersten Male, nahmen wir Notiz von dem fremden Wagen. Unschuldig fragend schauten wir hinauf zu dem Mann am Steuer; wir wollten gerne wissen, weshalb er uns gewinkt hatte. Doch der sah krampfhaft nach der anderen Seite, und Karl zog jetzt erst mit vollem Gas davon, starrend vor Schmutz, mit wehenden Kotflügeln, ein siegreicher Dreckfink.

2. Контрольная работа

Темы 10, 11, 12

Выполните перевод высказываний на русский язык и наоборот, грамотно подберите и употребите при переводе лексические, грамматические и синтаксические соответствия, используйте основные лексико-грамматические и синтаксические трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности письменного перевода (ПК- 9) (ПК- 12)

1.Übersetzen Sie die Sätze ins Russische und beachten Sie die Normen der lexikalischen und grammatischen Äquivalenz.

1. Nach der Teilung der Ressorts war der Regierungsbildungsauftrag ergangen-
2. In der letzten Sitzung wurde das Abkommen über die wirtschaftliche Zusammenarbeit zwischen beiden Ländern gebilligt.
3. Er möchte den inhaltlichen Teil des Regierungsübereinkommens noch einmal persönlich studieren.
4. Dem Bundespräsidenten ist der Koalitionsvertrag vor einer Woche zugegangen.
5. Sie trug einige Vorschläge über die personelle Zusammensetzung der Ressorts vor.

2.Übersetzen Sie die Sätze ins Deutsche und beachten Sie die Normen der lexikalischen und grammatischen Äquivalenz.

1. Председатель свободно-экономической партии нанес в пятницу визит министру иностранных дел.
2. Федеральный канцлер Германии пригласил их на следующий вторник.
3. Президент хотел сообщить им свое решение.
4. Австрийская народная партия назначит 5 министров.
5. Заседание руководящих органов этих партий назначено на среду.
6. Вскоре после приведения к присяге новое федеральное правительство собралось на первое заседание.

3.Übersetzen Sie die Sätze ins Deutsche und beachten Sie die Normen der lexikalischen und grammatischen Äquivalenz.

1. Переговоры положили начало процессу постепенного улучшения экономических отношений между этими странами.
2. Эти слухи вызвали замешательство в определённых кругах промышленников.
3. Опровержение, с которым выступил представитель правительства, не устранило сомнений, посеянных газетной публикацией.
4. Не каждый способен сказать неприкрашенную правду диктатору, обладающему безраздельной властью.
5. Неотразимое обаяние актрисы принесло ей невиданную популярность почти во всех странах мира.

4.Übersetzen Sie die Sätze ins Deutsche und beachten Sie die Normen der lexikalischen und grammatischen Äquivalenz.

1.Конституционный суд признал указ президента антиконституционным и отменил его.
2.Задача правоохранительных органов ? искоренить преступность.
3.Неприкрытая жестокость фашистских оккупантов во время второй мировой войны вызвала ожесточенное сопротивление народов многих оккупированных стран.

ЭЛЕКТРОННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКАЯ СИСТЕМА КФУ

4.Он потерял все, чего добился. А причиной всему было его дремучее невежество.
5.Эта акция правительства может вызвать серьёзные осложнения в отношениях двух сторон.

5.Übersetzen Sie die Sätze ins Deutsche und beachten Sie die Normen der lexikalischen und grammatischen Äquivalenz. (ПК-12)

1.Растения производят кислород.
2.Это создает опасный прецедент.
3.Столкновение на границе вызвало войну.
4.Стояла зверская стужа.
5.Последний писатель романа имел оглушительный успех.

6.Übersetzen Sie die Sätze ins Deutsche und beachten Sie die Normen der lexikalischen und grammatischen Äquivalenz.

1.Спортсмен выработал новый стиль прыжка в высоту.
2.Экс-чемпион мира ведет замкнутый образ жизни.
3. Ему удалось погасить долг за три месяца.
4.Он известный писатель и драматург.
5.Сейчас он взвалил на себя еще одну ношу ? руководство союзом писателей.

7.Übersetzen Sie die Sätze ins Deutsche und beachten Sie die Normen der lexikalischen und grammatischen Äquivalenz.

1.Неисчерпаемые и неисчислимые богатства нашей страны еще плохо используются.
2.Еще ребенком этот ученый отличался неутолимой жаждой знаний.
3.Безудержная радость охватила всех собравшихся при вести о победе их кандидата.
4.Его охватило неукротимое желание еще раз увидеть этот сказочный город. Но отсутствие денег было непреодолимым препятствием.
5.Этот дом и участок ему удалось купить за бесценок.

8.Übersetzen Sie die Sätze ins Deutsche und beachten Sie die Normen der lexikalischen und grammatischen Äquivalenz. (ПК-12)
1.Посещение оружейной палаты оставило у него неизгладимые впечатления. Там он увидел неисчислимые богатства.
2.Я глубоко уважаю этого политического деятеля, несмотря на его сокрушительное поражение на парламентских выборах. Особенно мне импонирует его неистребимый оптимизм.
3.Ученые разработали новый медикамент против детского паралича.
4.Политический скандал был вызван публикациями в прессе, разоблачающими коррупцию в правительственных кругах.
5.Новое налоговое законодательство способствует оживлению экономики.

9.Übersetzen Sie die Sätze ins Deutsche und beachten Sie die Normen der lexikalischen und grammatischen Äquivalenz.

1.Он заключил сделку, которая сулит баснословные прибыли.
2.Если не удастся преодолеть разногласия, придется расторгнуть коалицию.
3.Необходимо устранить все препятствия на пути к объединению всех демократических сил.
4.Номер в этой гостинице безумно дорог.
5.Помехи в телефонной связи удалось устранить только спустя два часа.

10.Übersetzen Sie die Sätze ins Deutsche und beachten Sie die Normen der lexikalischen und grammatischen Äquivalenz.

1.Спортсменка по уши влюблена в своего тренера.
2.Повседневная практика является убедительным доказательством правильности этих выводов.
3.Между богатством и бедностью в нашей стране непреодолимая пропасть.
4.Наводнение было вызвано непрерывными ливнями.
5.Его выступление вызвало непредвиденную реакцию участников митинга.

3. Устный опрос

Темы 10, 11, 12

Тема 10

ЭЛЕКТРОННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКАЯ СИСТЕМА КФУ

Повторите основные положения теории перевода со второго иностранного языка на русский язык и наоборот, основные лексико-грамматические и синтаксические трансформации как компрессия, компенсация, генерализация, конкретизация, антонимический перевод, описательный перевод, логическое развитие понятий для достижения эквивалентности во всех видах перевода и дайте подробные ответы наследующие вопросы. (ОПК-3) (ПК-9)

1. Антонимический перевод. Назовите примеры.
2. Добавление и опущение слов при переводе. Назовите примеры.
3. Генерализация. Назовите примеры
4. Конкретизация. Назовите примеры.
5. Компенсация. Назовите примеры.
6. Замены одной части речи другой при переводе. Назовите примеры.
7. Назовите проблемы и способы перевода безэквивалентной лексики. Приведите примеры.
8. Опишите особенности при переводе диалектизмов, жаргонизмов, профессионализмов. Приведите примеры.
9. Ложные друзья переводчика. Приведите примеры.
10. Ловушки внутренней формы. Приведите примеры.

Тема 11

Повторите основные положения теории перевода со второго иностранного языка на русский язык и наоборот, основные лексико-грамматические и синтаксические трансформации как компрессия, компенсация, генерализация, конкретизация, антонимический перевод, описательный перевод, логическое развитие понятий для достижения эквивалентности во всех видах перевода и дайте подробные ответы наследующие вопросы. (ОПК-3) (ПК-9)

1. Приведите примеры переводческих ошибок.
2. Опишите специфику перевода фразеологизмов.
3. Специфика перевода фразеологизмов.
4. Особенности перевода политической лексики.
5. Адекватная замена.
6.Дискурсивные нормы и перевод.
7.Переводческая стратегия.
8.Переводческий анализ текста.
9.Стратегия перевода и вопрос об установлении единицы перевода.
10.Способы перевода и условия их выбора (Т. А. Казакова).

Тема 12

Повторите основные положения теории перевода со второго иностранного языка на русский язык и наоборот, основные лексико-грамматические и синтаксические трансформации как компрессия, компенсация, генерализация, конкретизация, антонимический перевод, описательный перевод, логическое развитие понятий для достижения эквивалентности во всех видах перевода и дайте подробные ответы наследующие вопросы. (ОПК-3) (ПК-9)

1.Единицы перевода и членение текста.
2.Виды преобразований при переводе.
3.Переводческая транскрипция.
4.Условия применения транскрипции и транслитерации в переводе.
5.Основные правила переводческой транскрипции с немецкого языка на русский.
6.Основные правила переводческой транскрипции с русского языка на немецкий.
7.Калькирование. Условия применения калькирования в переводе.
8.Понятие лексико-семантических трансформаций (модификаций).
9.Функциональная замена. Описательный перевод (экспликация).
10.Переводческий комментарий.

Экзамен

Вопросы к экзамену:
Тексты к экзамену:
I.Übersetzen Sie den Text von dem Russischen ins Deutsche.

ЭЛЕКТРОННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКАЯ СИСТЕМА КФУ

1.Курсы правотворчества для молодежи открылись в Оренбурге
2.В университетах могут открыть детские комнаты
3.Тихо, у мамы экзамен: в университетах могут открыть детские комнаты
4.Центр Юрия Башмета создали в Калуге
5.Этический фильтр: российским учителям покажут, как вести соцсети
6.Всё по-взрослому: как помочь подростку определиться с будущей профессией
7. Почти каждый тринадцатый: в Германии посчитали неграмотных
8.Предсказана скорая гибель человечества
9.Ученые успешно испытали новую вакцину от опасных вирусов
10.Названы самые полезные для здоровья ягоды
11.Эксперты заявили, что самые полезные ягоды те, которые плохо культивируются
12.Очередной ?Прогресс? затопили в Тихом океане
13.У спутника ?Ямал-601? появились проблемы с двигателем
14.Ученые: чистка зубов защитит от болезни Альцгеймера
15.Старт строительства второй очереди космодрома Восточный
16.Космический корабль Dragon успешно приводнился с грузом с МКС
17.Грузовой корабль Dragon отстыковался от МКС
18.У австралийца в груди во время операции вспыхнул огонь
19.Лингвисты обнаружили новый союз в русском языке
20.инфекции на территории Турции
21.Сколько нужно отдыхать для нормальной жизни, выяснили ученые
22.Обнаружена усиливающая иммунитет против рака молекула
23.Названы три неожиданные причины появления рака кожи
24.В Сети впервые опубликованы сканы пакта Молотова-Риббентропа
25.Утверждение о пользе укусов клещей оценили в Роспотребнадзоре.
26.Хиллари Клинтон вызвалась помочь Байдену
27.В Афганистане начали освобождать талибов
28.Трамп назвал сроки примирения Израиля с арабами.
29.Япония решила приостановить безвизовые поездки для жителей Курил.
30. Эскалация в Кашмире подвела мир к ядерной войне

II. Ответить на вопросы по теории перевода для решения практических задач на материале 2-гоизучаемого (немецкого) языка текущего семестра.

1. Антонимический перевод.
2. Добавления и опущения слов при переводе.
3. Генерализация.
4. Конкретизация.
5. Приемы компенсации.
6. Замены одной части речи другой при переводе.
7. Проблемы и способы перевода безэквивалетной лексики.
8. Особенности перевода диалектизмов, жаргонизмов, профессионализмов.
9. Ложные друзья переводчика.
10. Ловушки внутренней формы.
11. Примеры переводческих ошибок.
12. Специфика перевода фразеологизмов.
13. Особенности перевода политической лексики.
14. Адекватная замена.
15. Антонимический перевод.
16. Добавления и опущения слов при переводе.
17. Генерализация.
18. Конкретизация.
19. Приемы компенсации.
20. Замены одной части речи другой при переводе.
21. Проблемы и способы перевода безэквивалетной лексики.
22. Особенности перевода диалектизмов, жаргонизмов, профессионализмов.
23. Ложные друзья переводчика.
24. Ловушки внутренней формы.
25. Примеры переводческих ошибок.
26. Антонимический перевод.
27. Добавления и опущения слов при переводе.

ЭЛЕКТРОННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКАЯ СИСТЕМА КФУ

28. Специфика перевода фразеологизмов.
29. Особенности перевода политической лексики.
30. Адекватная замена.

Семестр 10
Текущий контроль
1. Письменное домашнее задание
Темы 13, 14, 15
Внимательно прочитайте фрагменты текстов, определите, к какому из функциональных / коммуникативных стилей и жанров (газетная статья, протокол или научный/художественный текст) они относятся, переведите на русский язык, грамотно используйте основные положения и концепции в области теории коммуникации и перевода на материале 2-го изучаемого языка (ОПК-3)

1. Lesen Sie den Textauszug, definieren Sie Genre und Stil, übersetzen ihn sie ins Russische.
Man unterscheidet in der Bundeswehr Offiziere, Unteroffiziere und Mannschaften. Die Mannschaften können nach 6 Monaten Dienstzeit zum Gefreiten und nach mindestens 12 Monaten Dienstzeit, frühestens jedoch nach 6 Monaten Dienstzeit als Gefreiter, zum Unteroffizier befördert werden. Die Beförderung zum Feldwebel ist nach einer Dienstzeit von 4 Jahren und nach einer Prüfung möglich. Die Ernennung eines Feldwebels zum Berufssoldaten ist frühestens nach Vollendung des 25. Lebensjahres zulässig.

2. Lesen Sie den Textauszug, definieren Sie Genre und Stil, übersetzen ihn sie ins Russische.

Friedlich wandere ich durch die Straßen der Stadt. Werdenbrück ist eine alte Stadt von sechzigtausend Einwohnern, mit Holzhäusern und Barockbauten und scheußlichen neuen Vierteln dazwischen. Ich durchquere sie und gehe zur anderen Seite hinaus, eine Allee mit Rosskastanien entlang und dann einen kleinen Hügel hinauf, auf dem sich in einem großen Park die Irrenanstalt befindet. Sie liegt still und sonntäglich da, Vögel zwitschern in den Bäumen, und ich gehe hin, um in der kleinen Kirche der Anstalt für die Sonntagsmesse die Orgel zu spielen.

3. Lesen Sie den Textauszug, definieren Sie Genre und Stil, übersetzen ihn sie ins Russische.
Ich war am 29.04.1993 um 16.30 Uhr in der Eichendorfstraße, gegenüber der Post, Zeuge, wie ein PKW, im Begriff zu wenden, infolge unachtsamen Rückwärtsstoßens einen zweiten PKW rammte und auf diese Weise beschädigte.
Die Tür wurde eingebeult. Personen wurden nicht verletzt. Das tut sie, ohne aufzuwachen. Er will plötzlich das ganze gewohnte Leben umstoßen, das eigene und ein anderes dazu. Er kann sich nicht mehr vorstellen, nur für sich zu leben, nur von heute auf morgen. Erklärt mal, was da vorgeht, ihr Automatenbauer. Ihr habt das Innenleben studiert und baut menschenähnliche Automaten.

4. Lesen Sie den Textauszug, definieren Sie Genre und Stil, übersetzen ihn sie ins Russische.

Die arabischen Nationalisten von heute streben unermüdlich, aber erfolglos nach der Schaffung einer einheitlichen arabischen Nation. Im Namen dieses Postulats hat Bagdad auch das Scheichtum Kuwait seinem Staatsgebiet einverleibt, weil es angeblich eine organische Einheit mit dem Irak bildet. Stets wird von arabischer Seite der westliche Imperialismus beschuldigt, nicht nur die arabische Einheit zu verhindern, sondern sie zerschlagen zu haben. Dabei wird wohlweislich verschwiegen, dass es so gut wie keine unabhängigen arabischen Staaten gab, als 1918 ? nach der Zerschlagung des Osmanischen Reiches ? Engländer und Franzosen den Nahen und Mittleren Osten aufteilten.

5. Lesen Sie den Textauszug, definieren Sie Genre und Stil, übersetzen ihn sie ins Russische.

Gegenstand des Abrisses ist die deutsche Hoch- und Gemeinsprache der Gegenwart. Umgangssprachliche, landschaftliche und literarische Sondererscheinungen hingegen liegen am Rande des Blickfeldes und können hier nur gelegentlich einbezogen werden. Dass man sich dem komplizierten Objekt der Sprache auf sehr verschiedene Weise und von verschiedenen

ЭЛЕКТРОННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКАЯ СИСТЕМА КФУ

Ausgangspunkten nähern kann, ist bekannt; umstritten dagegen, welche
Betrachtungsweise dem Gegenstand am besten gerecht wird. Einige Milliarden Nervenzellen hat der Mensch, wird angenommen. Jede stellt ein winziges physikalisches System dar. Wenn ich den Satz denke: ich will, dass du hierbleibst und im Dorf deine Kinder unterrichtest, und wir können uns sehen, sooft wir müssen - dann sind vielleicht hunderttausend Zellen beteiligt. Oder mehr.

6. Lesen Sie den Textauszug, definieren Sie Genre und Stil, übersetzen ihn sie ins Russische.

Die Hochschule für Musik und Theater wird in Rostock eröffnet.
Gegenwart. Umgangssprachliche, landschaftliche und literarische
Sondererscheinungen hingegen liegen am Rande des Blickfeldes und können
hier nur gelegentlich einbezogen werden.
Immatrikulationstermin ist der 1. Oktober. Die Bewerbungen sollen aber
schriftlich in formloser Fassung bis 15. Juli eingegangenen sein beim
Studentensekretariat des Instituts für Musik und Theater der Universität
Rostock.

7. Lesen Sie den Textauszug, definieren Sie Genre und Stil, übersetzen ihn sie ins Russische.

Austauschdienstes (DAAD) eröffnet worden. Sie soll die DAAD-Programme
mit Rußland und der übrigen Gemeinschaft Unabhängiger Staaten (GUS)
In Moskau ist eine Außenstelle des Deutschen Akademischen koordinieren, die gegenwärtig in beiden Richtungen rund 3500 geförderte Studenten und Wissenschaftler umfassen.
Knochenreste, die vor zwei Jhren in der Nähe der russischen Stadt Jekaterinburg ausgegraben worden waren, als die der von Bolschewisten Mit "99 prozentiger Sicherheit" haben britische Wissenschaftler ermordete Zarenfamilie identifiziert. Die Wissenschaftler hatten im so genannten Verfahren des genetischen Fingerabdrucks Erbmaterial aus den Knochen mit Blut- und Haarproben lebender Verwandter der Romanows verglichen.

8. Lesen Sie den Textauszug, definieren Sie Genre und Stil, übersetzen ihn sie ins Russische.

Unter anderem hatte sich auch der britische Prinzgemahl Philip zu
einer solchen Untersuchung bereit erklärt. Seine Großmutter mütterlicherseits
war eine Schwester der letzten Zarin.
Unbekannte Täter haben in der Nacht zum Freitag nach Angaben der Polizei einen Brandanschlag auf ein von vier Türken, einem Spanier und zwei
Deutschen bewohntes Haus in Göttingen verübt. Ein Mantel sei vor die Haustür
gelegt und angezündet worden Niemand sei verletzt worden, der Sachschaden
belaufe sich auf etwa 2000 Mark. Plötzlich bekomme ich Lust, wieder Gitarre zu spielen. Die liegt schon lange zu Hause auf dem Boden. Die Finger sind hart geworden während der Jahre und haben die meisten Akkorde vergessen. Ich werde üben und versuchen, dir das Lied vom Haus in New Orleans zu singen. Fünfhunderttausend Zellen sind beteiligt.

9. Lesen Sie den Textauszug, definieren Sie Genre und Stil, übersetzen ihn sie ins Russische.

Der westdeutsche Einzelhandel lial im Mai 1993 mit rund 51 Milliarden DM real 6.2 Prozent weniger umgesetzt als im Mai 1992. Nominal entspricht dies nach Angaben des Statistischen Bundesamtes einem Rückgang um 4,5 Prozent. Mit "99 prozentiger Sicherheit" haben britische Wissenschaftler ermordete Zarenfamilie identifiziert. Werdenbrück ist eine alte Stadt von sechzigtausend Einwohnern,
mit Holzhäusern und Barockbauten und scheußlichen neuen Vierteln dazwischen.
Ich durchquere sie und gehe zur anderen Seite hinaus, eine Allee mit Rosskastanien entlang und dann einen kleinen Hügel hinauf, auf dem sich in einem großen Park die Irrenanstalt befindet. Die Wissenschaftler Erbmaterial aus den Knochen mit Blut- und Haarproben lebender Verwandter der Romanows verglichen.

10. Lesen Sie den Textauszug, definieren Sie Genre und Stil, übersetzen ihn sie ins Russische.
Oder sie mit Fangfragen reinzulegen. Vater wird leise Scherze am Kaffeetisch machen und doch abwesend sein, beschäftigt mit Datenkolonnen und Sternbildern und der Korrektur ihrer gewohnten Durchlaufzeiten. Mitteleuropa muss wissen, wie spät es ist. Der Herr Sohn bringt eine Freundin mit: das geht die Mutter an. Susanne könnte sich versetzen lassen. Lehrer auf die Dörfer! Den Unterschied zwischen Stadt und Land ausgleichen. Sie könnte ebenso gut hier unterrichten. Hier wird sie dringender gebraucht. Sie gehorcht einem inneren Parteiauftrag, könnte sie sagen, erkennt Notwendigkeit, die daraufhin Freiheit wird, bekommt eine Medaille, sofern schon eine gestiftet ist für freiwilligen Schuldienst auf dem flachen Land. Was hält sie in der Stadt? Christian ahnt, was sich bei ihm geändert hat und ändern wird durch sie. Er will, dass sie hierbleibt. Sie schläft. Wenn er mit den Händen über ihren Körper streicht, zuckt sie leicht und schmiegt sich an ihn.

ЭЛЕКТРОННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКАЯ СИСТЕМА КФУ

2. Контрольная работа

Темы 13, 14, 15

Составьте и запишите коммуникативные ситуации с словосочетаниями, выполните предпереводческий анализ ситуаций, предложений, текстов и переведите их на русский язык, используйте методику предпереводческих алгоритмов анализа письменного текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания. (ОПК-3) (ПК-7)

1. Bilden Sie und schreiben Sie eine kommunikative Situation mit den Wortverbindungen auf, machen Sie die Vorübersetzungsanalyse und übersetzen Sie sie ins Russische.
in ein Amt umbilden
über einen Kandidaten erleiden
für einen Stiechenscheid einführen

2. Bilden Sie und schreiben Sie eine kommunikative Situation mit den Wortverbindungen auf, machen Sie die Vorübersetzungsanalyse und übersetzen Sie sie ins Russische.
eine Wahlniederlage ausschließlich
einen Kandidaten antreten
eine Regierung vorschlagen

3. Bilden Sie und schreiben Sie eine kommunikative Situation mit den Wortverbindungen auf, machen Sie die Vorübersetzungsanalyse und übersetzen Sie sie ins Russische.
bei der Wahl sich qualifizieren
von der Wahl abstimmen
einen Kandidaten antreten

4. Machen Sie die Vorübersetzungsanalyse der Sätze und übersetzen Sie sie ins Deutsche.
1. В пятницу Верховный суд РФ удовлетворил его аппеляционную жалобу.
2. Бывший министр финансов Австрии заявил о выдвижении своей кандидатуры на пост мэра Вены.
3. После многомесячной предвыборной борьбы британскому министру иностранных дел удалось решить исход голосования за кандидатуру на пост главы правительства в свою пользу.

5. Machen Sie die Vorübersetzungsanalyse der Sätze und übersetzen Sie sie ins Deutsche.
1. Центральная избирательная комиссия должна включить его в список кандидатов.
2. Бывший премьер-министр РФ не будет баллотироваться на досрочных выборах президента.
3. Центральная избирательная комиссия отказала председателю СДПГ в регистрации в качестве кандидата на выборы.
4.Его внутрипартийный соперник получил 58,7% голосов избирателей.

6. Machen Sie die Vorübersetzungsanalyse der Sätze und übersetzen Sie sie ins Russische.
1. Bundeskanzler Kohl gab seinen Rücktritt vom Amt des Vorsitzenden der CDU bekannt.
2. Bei den Parlamentswahlen wurden die Sozialdemokraten zum ersten Mal seit 1975 nicht die stärkste Partei (sie haben nicht gewonnen).
3. Nach dreijähriger Amtszeit wurde der Vorsitzende der Fraktion von seinem Posten entlassen
4. Aufgrund des Ausnahmezustands musste die Regel vom Vorgänger des derzeitigen Regierungschefs fortgesetzt werden.

7. Machen Sie die Vorübersetzungsanalyse der Sätze und übersetzen Sie sie ins Russische.
1. In der zweiten Wahlrunde konnte die Grüne Partei die 5% -Grenze nicht überwinden.
2. Der Präsident hat einen neuen Außenminister ernannt.
3. Der ehemalige italienische Premierminister sollte für die Zusammenarbeit mit der Mafia strafrechtlich zur Verantwortung. gezogen werden.
4. Der Block der CDU / CSU-Partei gewann die Wahlen mit großem Vorteil.

8. Machen Sie die Vorübersetzungsanalyse der Sätze und übersetzen Sie sie ins Russische.
1. Bundeskanzler Kohl gab seinen Rücktritt vom Amt des Vorsitzenden der CDU bekannt.
2. Bei den Parlamentswahlen wurden die Sozialdemokraten zum ersten Mal seit 1975 nicht die stärkste Partei (sie haben nicht gewonnen).
3. In der zweiten Wahlrunde konnte die Grüne Partei die 5% -Grenze nicht überwinden.
4. Der Präsident hat einen neuen Außenminister ernannt.
5. Nach dreijähriger Amtszeit wurde der Vorsitzende der Fraktion von seinem Posten entlassen
6. Der Block der CDU / CSU-Partei gewann die Wahlen mit großem Vorteil.

ЭЛЕКТРОННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКАЯ СИСТЕМА КФУ

7. Aufgrund des Ausnahmezustands musste die Regel vom Vorgänger des derzeitigen Regierungschefs fortgesetzt werden.

9. Machen Sie die Vorübersetzungsanalyse des Textes und übersetzen Sie ihn ins Russische.
Die Rolle der Massenmedien in unserem heutigen Leben ist sehr gross. Ohne Massenmedien kann die moderne menschliche Gesellschaft überhaupt nicht auskommen. Unter Massenmedien Das wichtigste Massenmedium von heute ist das Fernsehen, weil Fernsehsendungen von vielen Milliarden Menschen unseres Planeten täglich angeschaut werden. Im Fernsehen werden aktuelle Reportagen und Nachrichten, Diskussionen und Shows, Unterhaltungs- und Sportsendungen, populärwissenschaftliche und Lernprogramme für Kinder und Erwachsene übertragen. Der zweite Platz unter den Massenmedien gehört dem Rundfunk. Hier gilt das Motto? Was nicht gesehen werden kann, kann gehört werden". Aus diesem Grund wird im Radio die größte Aufmerksamkeit der Musik, den Nachrichten, dem Wetterbericht und ähnlichen Sachen gewidmet.

10. Machen Sie die Vorübersetzungsanalyse des Textes und übersetzen Sie ihn ins Russische.
Die moderne Presse ist das älteste Massenmedium und ist von zahlreichen Zeitungen, Zeitschriften und sonstigen Druckschriften vertreten. In der Presse werden die aktuellsten Probleme des politischen, wirtschaftlichen, kulturellen, sozialen und wissenschaftlichen Lebens erläutert. Sehr schnell wächst heute die Bedeutung von Internet und sein Einfluss auf unser Leben. Unsere Existenz kann heutzutage ohne Internet kaum vorgestellt werden. Im Internet kann man alle möglichen Bücher und Informationen finden, beliebige Lebensmittel und Waren kaufen, Tickets und Reisen buchen und kaufen, Musik und Filme downloaden, Dienstleistungen und Waren anbieten oder kaufen, Nachrichten und Artikel lesen, sich an diversen Foren und Blogs beteiligen etc. Über Internet kann man Briefe verschicken, Daten übergeben, Telefongespräche führen und viele sonstige nützliche Sachen erledigen.

3. Устный опрос
Темы 13, 14, 15
Тема 13

Повторите основные положения теории перевода со второго иностранного языка на русский язык и наоборот, методы подготовки к выполнению письменного и устного перевода, методику прогнозирования несоответствий в процессе перевода и способы их преодоления, переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода и дайте подробные ответы на следующие вопросы. (ОПК-3) (ПК-7) (ПК-9)
1. В чем заключается специфика научного, учебно-научного текста?
2. Опишите специфику перевода научно-популярного и энциклопедического текстов
3. Приведите примеры особенностей языка повседневного общения и разговорной речи.
4. В чем заключаются особенности перевода делового текста?
5. В чем заключаются особенности перевода рекламного текста?
6. В чем заключаются особенности перевода художественного текста?
7. Назовите особенности перевода предписывающих текстов и текстов инструкций
8. Назовите особенности перевода информационных газетно-журнальных статей и художественной публицистики.

9. В чем заключаются особенности перевода научно-публицистических текстов?
10. Назовите особенности перевода специальных текстов.

Тема 14

Повторите основные положения теории перевода со второго иностранного языка на русский язык и наоборот, методы подготовки к выполнению письменного и устного перевода, методику прогнозирования несоответствий в процессе перевода и способы их преодоления, переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода и дайте подробные ответы на следующие вопросы. (ОПК-3) (ПК-7) (ПК-9)
1.Перевод неологизмов.
2.Перевод сленга.
3.Перевод фразеологизмов, ?образных выражений? и ?крылатых слов?.
4.Общие принципы воспроизведения стилистических особенностей исходного текста в переводе.
5.Приемы перевода метафорических единиц.
6.Приемы перевода метонимии.
7.Приемы передачи иронии в переводе.
8. Учет синонимических отношений.
9. В чем заключается специфика перевода научного, учебно-научного текста?
10. Специфика перевода научно-популярного и энциклопедического текстов.

ЭЛЕКТРОННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКАЯ СИСТЕМА КФУ

Тема 15

Повторите основные положения теории перевода со второго иностранного языка на русский язык и наоборот, методы подготовки к выполнению письменного и устного перевода, методику прогнозирования несоответствий в процессе перевода и способы их преодоления, переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода и дайте подробные ответы на следующие вопросы. (ОПК-3) (ПК-7) (ПК-9)

1.Ступени и приемы деятельности переводчика.
2.Типы перевода по соотношению форм оригинала и транслята.
3.Типы перевода по цели воздействия.
4.Типы перевода по объему передачи содержания оригинала. Выборочный перевод.
5.Типы перевода по объему передачи содержания оригинала. Интерпретационный перевод.
6.Особые виды обработки текста при переводе. Адаптация.
7.Особые виды обработки текста при переводе. Стилистическая обработка.
8.Особые виды обработки текста при переводе. Авторизованный перевод.
9.Особые виды обработки текста при переводе. Резюмирующий перевод.
10. Роль контекста при переводе. Виды контекстов.

Экзамен

Вопросы к экзамену:
Тексты к экзамену:
I.Übersetzen Sie den Text von dem Russischen ins Deutsche.

1.Петербургский Книжный салон в 2020 году переедет на Дворцовую площадь
2.Мединский объяснил появление урезанной версии фильма об Элтоне Джоне
3.Новосибирский симфонический оркестр отправится на гастроли в Германию
4.Хор Сретенского монастыря завершает гастроли по стране
5.Как объяснить успех Людмилы Зыкиной
6.Без иллюзий
7.Швыдкой: "Диалог Форт Росс" имеет важный историко-сентиментальный смысл
8.Алиса Гребенщикова показала интерактивную сказку на "Красной площади"
9.Успеть до "Утра"
11.Наш Пушкин
12.Как на Среднем Урале отмечают юбилей великого поэта
13.Володин: Именем Говорухина назвали набережную Яузы
14.Битва романов с Быковым и Веллером прошла на "Красной площади"
15.Семья нашла дома артефакт викингов ценой 1,3 миллиона долларов
16.Ансамблю имени Игоря Моисеева рукоплескали в Азербайджане
17.Музеи Московского Кремля перешли на летний режим работы
18.Гостям книжного фестиваля показали фильм, снятый по рассказам Зощенко
19.На Детской сцене фестиваля вспомнили книги-конструкторы Лилии Майоровой
20.В Воронеже услышали музыку "платоновской" эпохи
21.Видеокнигу "Читаем Крылова" увидели на Красной площади .
22.В Москве прошла творческая встреча к 90-летию Юза Алешковского.
23. На "Красной площади" обсудили современную подростковую драму.
24.Горящие леса и тающие ледники,
25.Двоевластие в Венесуэле
26.Теракт в Новой Зеландии.
27.Военный переворот в Судане.
28.Обострение в Персидском заливе.
29.Протесты в Гонконге.
30.Судьба Brexit в руках Джонсона.

II. Ответить на вопросы по теории перевода для решения практических задач на материале 2-го изучаемого (немецкого) языка текущего семестра.

1. В чем заключается специфика перевода научного, учебно-научного текста?

ЭЛЕКТРОННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКАЯ СИСТЕМА КФУ

2. Специфика перевода научно-популярного и энциклопедического текстов.
3. Особенности языка повседневного общения и разговорной речи.
4. Особенности перевода делового текста.
5. Особенности перевода рекламного текста.
6. Особенности перевода художественного текста.
7. Особенности перевода предписывающих текстов и текстов инструкций.
8. Особенности перевода информационных газетно-журнальных статей и художественной публицистики.
9. Специфика перевода научно-публицистических текстов.
10. Особенности перевода специальных текстов.
11. Особенности перевода законодательных текстов.
12.Учет отношения автора к излагаемым фактам.
13.Учет смысловых оттенков переводного слова.
14. Учет синонимических отношений.
15. В чем заключается специфика перевода научного, учебно-научного текста?
16. Специфика перевода научно-популярного и энциклопедического текстов.
17. Особенности языка повседневного общения и разговорной речи.
18. Особенности перевода делового текста.
19. Особенности перевода рекламного текста.
20. Особенности перевода художественного текста.
21. Особенности перевода предписывающих текстов и текстов инструкций.
22. Особенности перевода информационных газетно-журнальных статей и художественной публицистики.
23. Специфика перевода научно-публицистических текстов.
24. Особенности перевода специальных текстов.
25. Особенности перевода законодательных текстов.
26. Особенности перевода предписывающих текстов и текстов инструкций.
27. Особенности перевода информационных газетно-журнальных статей и художественной публицистики.
28. Особенности перевода научно-публицистических текстов.
29. Особенности перевода специальных текстов.
30. В чем заключаются особенности перевода законодательных текстов, приведите примеры.

6.4 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

В КФУ действует балльно-рейтинговая система оценки знаний обучающихся. Суммарно по дисциплине (модулю) можно получить максимум 100 баллов за семестр, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов.

Для зачёта:

56 баллов и более - "зачтено".

55 баллов и менее - "не зачтено".

Для экзамена:

86 баллов и более - "отлично".

71-85 баллов - "хорошо".

56-70 баллов - "удовлетворительно".

55 баллов и менее - "неудовлетворительно".

Форма контроля	Процедура оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	Этап	Количество баллов
Семестр 6			
Текущий контроль			

ЭЛЕКТРОННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКАЯ СИСТЕМА КФУ

Форма контроля	Процедура оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	Этап	Количество баллов
Письменное домашнее задание	Обучающиеся получают задание по освещению определённых теоретических вопросов или решению задач. Работа выполняется письменно дома и сдаётся преподавателю. Оцениваются владение материалом по теме работы, аналитические способности, владение методами, умения и навыки, необходимые для выполнения заданий.	1	15
Контрольная работа	Контрольная работа проводится в часы аудиторной работы. Обучающиеся получают задания для проверки усвоения пройденного материала. Работа выполняется в письменном виде и сдаётся преподавателю. Оцениваются владение материалом по теме работы, аналитические способности, владение методами, умения и навыки, необходимые для выполнения заданий.	2	15
Устный опрос	Устный опрос проводится на практических занятиях. Обучающиеся выступают с докладами, сообщениями, дополнениями, участвуют в дискуссии, отвечают на вопросы преподавателя. Оценивается уровень домашней подготовки по теме, способность системно и логично излагать материал, анализировать, формулировать собственную позицию, отвечать на дополнительные вопросы.	3	20
Зачет	Зачёт нацелен на комплексную проверку освоения дисциплины. Обучающийся получает вопрос (вопросы) либо задание (задания) и время на подготовку. Зачёт проводится в устной, письменной или компьютерной форме. Оценивается владение материалом, его системное освоение, способность применять нужные знания, навыки и умения при анализе проблемных ситуаций и решении практических заданий.		50
Семестр 7			
Текущий контроль			
Письменная работа	Обучающиеся получают задание по освещению определённых теоретических вопросов или решению задач. Работа выполняется письменно и сдаётся преподавателю. Оцениваются владение материалом по теме работы, аналитические способности, владение методами, умения и навыки, необходимые для выполнения заданий.	1	15
Контрольная работа	Контрольная работа проводится в часы аудиторной работы. Обучающиеся получают задания для проверки усвоения пройденного материала. Работа выполняется в письменном виде и сдаётся преподавателю. Оцениваются владение материалом по теме работы, аналитические способности, владение методами, умения и навыки, необходимые для выполнения заданий.	2	15
Устный опрос	Устный опрос проводится на практических занятиях. Обучающиеся выступают с докладами, сообщениями, дополнениями, участвуют в дискуссии, отвечают на вопросы преподавателя. Оценивается уровень домашней подготовки по теме, способность системно и логично излагать материал, анализировать, формулировать собственную позицию, отвечать на дополнительные вопросы.	3	20
Зачет	Зачёт нацелен на комплексную проверку освоения дисциплины. Обучающийся получает вопрос (вопросы) либо задание (задания) и время на подготовку. Зачёт проводится в устной, письменной или компьютерной форме. Оценивается владение материалом, его системное освоение, способность применять нужные знания, навыки и умения при анализе проблемных ситуаций и решении практических заданий.		50
Семестр 8			
Текущий контроль			
Презентация	Обучающиеся выполняют презентацию с применением необходимых программных средств, решая в презентации поставленные преподавателем задачи. Обучающийся выступает с презентацией на занятии или сдаёт её в электронном виде преподавателю. Оцениваются владение материалом по теме презентации, логичность, информативность, способы представления информации, решение поставленных задач.	1	20
Тестирование	Тестирование проходит в письменной форме или с использованием компьютерных средств. Обучающийся получает определённое количество тестовых заданий. На выполнение выделяется фиксированное время в зависимости от количества заданий. Оценка выставляется в зависимости от процента правильно выполненных заданий.	2	15

ЭЛЕКТРОННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКАЯ СИСТЕМА КФУ

Форма контроля	Процедура оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	Этап	Количество баллов
Устный опрос	Устный опрос проводится на практических занятиях. Обучающиеся выступают с докладами, сообщениями, дополнениями, участвуют в дискуссии, отвечают на вопросы преподавателя. Оценивается уровень домашней подготовки по теме, способность системно и логично излагать материал, анализировать, формулировать собственную позицию, отвечать на дополнительные вопросы.	3	15
Экзамен	Экзамен нацелен на комплексную проверку освоения дисциплины. Экзамен проводится в устной или письменной форме по билетам, в которых содержатся вопросы (задания) по всем темам курса. Обучающемуся даётся время на подготовку. Оценивается владение материалом, его системное освоение, способность применять нужные знания, навыки и умения при анализе проблемных ситуаций и решении практических заданий.		50
Семестр 9			
Текущий контроль			
Письменная работа	Обучающиеся получают задание по освещению определённых теоретических вопросов или решению задач. Работа выполняется письменно и сдаётся преподавателю. Оцениваются владение материалом по теме работы, аналитические способности, владение методами, умения и навыки, необходимые для выполнения заданий.	1	15
Контрольная работа	Контрольная работа проводится в часы аудиторной работы. Обучающиеся получают задания для проверки усвоения пройденного материала. Работа выполняется в письменном виде и сдаётся преподавателю. Оцениваются владение материалом по теме работы, аналитические способности, владение методами, умения и навыки, необходимые для выполнения заданий.	2	15
Устный опрос	Устный опрос проводится на практических занятиях. Обучающиеся выступают с докладами, сообщениями, дополнениями, участвуют в дискуссии, отвечают на вопросы преподавателя. Оценивается уровень домашней подготовки по теме, способность системно и логично излагать материал, анализировать, формулировать собственную позицию, отвечать на дополнительные вопросы.	3	20
Экзамен	Экзамен нацелен на комплексную проверку освоения дисциплины. Экзамен проводится в устной или письменной форме по билетам, в которых содержатся вопросы (задания) по всем темам курса. Обучающемуся даётся время на подготовку. Оценивается владение материалом, его системное освоение, способность применять нужные знания, навыки и умения при анализе проблемных ситуаций и решении практических заданий.		50
Семестр 10			
Текущий контроль			
Письменное домашнее задание	Обучающиеся получают задание по освещению определённых теоретических вопросов или решению задач. Работа выполняется письменно дома и сдаётся преподавателю. Оцениваются владение материалом по теме работы, аналитические способности, владение методами, умения и навыки, необходимые для выполнения заданий.	1	20
Контрольная работа	Контрольная работа проводится в часы аудиторной работы. Обучающиеся получают задания для проверки усвоения пройденного материала. Работа выполняется в письменном виде и сдаётся преподавателю. Оцениваются владение материалом по теме работы, аналитические способности, владение методами, умения и навыки, необходимые для выполнения заданий.	2	20
Устный опрос	Устный опрос проводится на практических занятиях. Обучающиеся выступают с докладами, сообщениями, дополнениями, участвуют в дискуссии, отвечают на вопросы преподавателя. Оценивается уровень домашней подготовки по теме, способность системно и логично излагать материал, анализировать, формулировать собственную позицию, отвечать на дополнительные вопросы.	3	10
Экзамен	Экзамен нацелен на комплексную проверку освоения дисциплины. Экзамен проводится в устной или письменной форме по билетам, в которых содержатся вопросы (задания) по всем темам курса. Обучающемуся даётся время на подготовку. Оценивается владение материалом, его системное освоение, способность применять нужные знания, навыки и умения при анализе проблемных ситуаций и решении практических заданий.		50

ЭЛЕКТРОННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКАЯ СИСТЕМА КФУ

7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Освоение дисциплины (модуля) предполагает изучение основной и дополнительной учебной литературы. Литература может быть доступна обучающимся в одном из двух вариантов (либо в обоих из них):

- в электронном виде - через электронные библиотечные системы на основании заключенных КФУ договоров с правообладателями и предоставленных доступов НЧИ КФУ;

- в печатном виде - в фонде библиотеки Набережночелнинского института (филиала) КФУ. Обучающиеся получают учебную литературу на абонементе по читательским билетам в соответствии с правилами пользования библиотекой.

Электронные издания доступны дистанционно из любой точки при введении обучающимся своего логина и пароля от личного кабинета в системе "Электронный университет". При использовании печатных изданий библиотечный фонд должен быть укомплектован ими из расчета не менее 0,5 экземпляра (для обучающихся по ФГОС 3++ - не менее 0,25 экземпляра) каждого из изданий основной литературы и не менее 0,25 экземпляра дополнительной литературы на каждого обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих данную дисциплину.

Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля), находится в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины. Он подлежит обновлению при изменении условий договоров КФУ с правообладателями электронных изданий и при изменении комплектования фондов библиотеки Набережночелнинского института (филиала) КФУ.

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)

Молодежный журнал "Juma" - www.juma.de

Сайт газеты "Morgen Post" - http://morgenpost.berlin1.de/

Сайт немецкого культурного центра имени Гете - www.goethe.de

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Вид работ	Методические рекомендации
практические занятия	Для подготовки к практическим занятиям обучающимся рекомендуется выделять в материале проблемные вопросы, затрагиваемые преподавателем, и группировать информацию вокруг них. Желательно выделять в используемой литературе постановки вопросов, на которые разными авторам могут быть даны различные ответы. Выполнение практических упражнений предполагает: - Чтение и предпереводческий анализ текста с учетом методов подготовки к выполнению письменного перевода; - Применение переводческих трансформаций при самостоятельном продуцировании переводческих произведений для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода. Для подготовки к практическим занятиям рекомендуется выделять в материале проблемные вопросы, затрагиваемые преподавателем, и группировать информацию вокруг них. Желательно выделять в используемой литературе постановки вопросов, на которые разными авторам могут быть даны различные ответы. В случае применения в образовательном процессе дистанционных образовательных технологий обучающиеся выполняют задания на следующих платформах: -в команде "Microsoft Teams"; -в Виртуальной аудитории.
самостоя-тельная работа	Самостоятельная подготовка обучающихся к занятиям предполагает изучение учебной литературы по спискам, рекомендуемым к каждой теме. Изучив соответствующий раздел учебника, обучающийся в качестве самопроверки знаний должен ответить на вопросы предложенного задания, выбрать верные и неверные определения; решить задачи, опираясь на знание теории. В случае применения в образовательном процессе дистанционных образовательных технологий обучающиеся выполняют задания на следующих платформах: -в команде "Microsoft Teams"; -в Виртуальной аудитории.

ЭЛЕКТРОННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКАЯ СИСТЕМА КФУ

Вид работ	Методические рекомендации
устный опрос	При подготовке к устному вопросу студенту рекомендуется изучить основные положения и концепции в области языкознания, теории коммуникации и перевода на материале 2-го изучаемого языка для решения профессиональных задач; основные принципы осуществления предпереводческого анализа письменного текста, основные принципы осуществления предпереводческого анализа устного текста; основные способы достижения эквивалентности в письменном и устном переводе и переводческие трансформации; минимальный набор переводческих соответствий для качественного устного перевода со второго иностранного языка на русский и наоборот. Устный опрос обеспечивает активное включение студентов в поиск истины; создает условия для открытого выражения ими своих мыслей, позиций, отношений к обсуждаемой теме и обладает особой возможностью воздействия на установки ее участников в процессе группового взаимодействия. В качестве метода активно используется дискуссия для организации интенсивной мыслительной и целостно-ориентирующей деятельности студентов. В случае применения в образовательном процессе дистанционных образовательных технологий обучающиеся выполняют задания на следующей платформе: - в команде "Microsoft Teams".
письменное домашнее задание	При выполнении письменного домашнего задания обучающимся рекомендуется внимательно прочитать немецкие высказывания и их русские эквиваленты, сравнить их, определить наличие расхождения в их лексико-грамматической структуре, используя основные положения и концепции в области языкознания, теории перевода на материале 2-го изучаемого языка. Готовая письменная должно быть структурно верной, грамотной и содержать от 500-1000 печатных знаков (с пробелами). В случае применения в образовательном процессе дистанционных образовательных технологий обучающиеся выполняют задания на следующих платформах: -в команде "Microsoft Teams"; - в Виртуальной аудитории.
контрольная работа	Подготовка к контрольным работам, темы которых сообщаются обучающимся заранее, требует: - тщательной проработки и усвоения теоретического материала и разделов рекомендованных учебников и научной литературы по соответствующим темам; - особого внимания к определениям основных научных понятий, формулировкам проблем и примерам решения практических задач, приводимым на занятиях, для выполнения предпереводческого анализа ситуаций, предложений, текстов и перевода их на русский язык, используя методику предпереводческих алгоритмов анализа письменного текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания. В случае применения в образовательном процессе дистанционных образовательных технологий обучающиеся выполняют задания на следующих платформах: -в команде "Microsoft Teams"; - в Виртуальной аудитории.
зачет	При подготовке к зачёту необходимо опираться, прежде всего, на источники, которые разбирались в течение семестра. В каждом билете на зачёте содержится по два вопроса. При ответе на вопросы студентам необходимо продемонстрировать владение комплексом информации по вопросам теории; способность перевода на материале немецкого языка, готовность достигать эквивалентность в письменном и устном переводе, а также владеть минимальным набором переводческих соответствий для качественного устного перевода со второго иностранного языка на русский. Ответ должен быть полным, правильным, свидетельствовать о глубоком понимании материала и умении им пользоваться, быть грамотно изложенным. Студент должен продемонстрировать знание фактического материала, основных источников по проблемам и осуществить интерпретацию текста. В случае применения в образовательном процессе дистанционных образовательных технологий обучающиеся выполняют задания на следующих платформах: -в команде "Microsoft Teams"; -в Виртуальной аудитории.

ЭЛЕКТРОННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКАЯ СИСТЕМА КФУ

Вид работ	Методические рекомендации
письменная работа	При выполнении письменной работы обучающимся рекомендуется перевести предложения, принимая во внимании основные положения теории перевода и методику подготовки к выполнению письменного перевода, использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного письменного перевода. Готовая письменная должна быть структурно верной, грамотной и содержать от 500-1000 печатных знаков (с пробелами). В случае применения в образовательном процессе дистанционных образовательных технологий обучающиеся выполняют задания на следующих платформах: -в команде "Microsoft Teams"; - в Виртуальной аудитории.
тестирование	При подготовке к тестированию студенту рекомендуется повторить пройденный материал, терминологию, тщательно проработать все проблемные вопросы. При выполнении теста необходимо продемонстрировать владение комплексом информации по пройденным темам, учитывать основные положения и концепции в области языкознания, теории коммуникации и перевода на материале 2-го изучаемого языка, основные принципы осуществления предпереводческого анализа письменного текста, основные способы достижения эквивалентности в письменном и устном переводе и переводческие трансформации. Тестирование проходит в письменной форме или с использованием компьютерных средств, при котором студенту необходимо выбрать один правильный ответ из трех. На выполнение выделяется фиксированное время в зависимости от количества заданий. Оценка выставляется в зависимости от процента правильно выполненных заданий. В случае применения в образовательном процессе дистанционных образовательных технологий обучающиеся выполняют задания на следующих платформах: -в команде "Microsoft Teams"; - в Виртуальной аудитории.
презентация	При создании презентаций студенту рекомендуется продумать план презентации заранее: титульная страница (первый слайд);введение; основная часть презентации (обычно содержит несколько подразделов); заключение. Для текста презентации необходимо изучить пройденный материал: использовать основные положения и концепции в области теории коммуникации и перевода на материале 2-го изучаемого языка, основные способы достижения эквивалентности в письменном и устном переводе, переводческие трансформации. Кроме того, необходим единый стиль оформления. В случае применения в образовательном процессе дистанционных образовательных технологий обучающиеся выполняют задания на следующей платформе: -в команде "Microsoft Teams";
экзамен	При подготовке к экзамену необходимо опираться, прежде всего, на источники, которые разбирались в течение семестра. Темы необходимо изучать последовательно, внимательно обращая внимание на описание вопросов, которые раскрывают ее содержание. После изучения всех тем студенту рекомендуется ответить на контрольные вопросы по всему курсу. В каждом билете на экзамене содержится вопросы. При ответе на вопросы студентам необходимо продемонстрировать владение методикой подготовки к выполнению письменного и устного перевода, методикой предпереводческих алгоритмов анализа письменного и устного текста, способствующих точному восприятию исходного высказывания, методикой прогнозирования вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления; способностью применять переводческие трансформации при самостоятельном продуцировании переводческих произведений для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода. В случае применения в образовательном процессе дистанционных образовательных технологий обучающиеся выполняют задания на следующих платформах: -в команде "Microsoft Teams"; -в Виртуальной аудитории.

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем, представлен в Приложении 3 к рабочей программе дисциплины (модуля).

ЭЛЕКТРОННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКАЯ СИСТЕМА КФУ

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю) включает в себя следующие компоненты:

Помещения для самостоятельной работы обучающихся, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья) и оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду КФУ.

Учебные аудитории для контактной работы с преподавателем, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья).

Компьютер и принтер для распечатки раздаточных материалов.

Мультимедийная аудитория.

Компьютерный класс.

Лингафонный кабинет.

12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;

- создание контента, который можно представить в различных видах без потери данных или структуры, предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества, предусмотреть доступность управления контентом с клавиатуры;

- создание возможностей для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников - например, так, чтобы лица с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения - аудиально;

- применение программных средств, обеспечивающих возможность освоения навыков и умений, формируемых дисциплиной, за счёт альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;

- применение дистанционных образовательных технологий для передачи информации, организации различных форм интерактивной контактной работы обучающегося с преподавателем, в том числе вебинаров, которые могут быть использованы для проведения виртуальных лекций с возможностью взаимодействия всех участников дистанционного обучения, проведения семинаров, выступления с докладами и защиты выполненных работ, проведения тренингов, организации коллективной работы;

- применение дистанционных образовательных технологий для организации форм текущего и промежуточного контроля;

- увеличение продолжительности сдачи обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья форм промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности их сдачи:

- продолжительности сдачи зачёта или экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;

- продолжительности подготовки обучающегося к ответу на зачёте или экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;

- продолжительности выступления обучающегося при защите курсовой работы - не более чем на 15 минут.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учебным планом по специальности: 45.05.01 "Перевод и переводоведение" и специализации "Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений".

ЭЛЕКТРОННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКАЯ СИСТЕМА КФУ

Приложение 2
к рабочей программе дисциплины (модуля)
Б1.Б.15 Практический курс перевода 2-го иностранного языка

Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Специальность: 45.05.01 - Перевод и переводоведение
Специализация: Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений
Квалификация выпускника: лингвист-переводчик
Форма обучения: очное
Язык обучения: русский
Год начала обучения по образовательной программе: 2020

Основная литература:

1. Исакова Л. Д. Перевод профессионально ориентированных текстов на немецком языке : учебник / Л. Д. Исакова. - 6-е изд., испр. - Москва : ФЛИНТА, 2018. - 96 с. - ISBN 978-5-9765-0714-2. - URL: https://znanium.com/catalog/product/1595852 (дата обращения: 03.09.2021). - Текст : электронный.

2. Соколов С. В. Учимся устному переводу. Немецкий язык. Часть. 1 (уроки 1-14) : учебное пособие / С. В. Соколов. - 2-е изд., перераб. - Москва : МПГУ, 2015. - 248 с. - ISBN 978-5-4263-0229-7. - URL : https://znanium.com/catalog/product/754638 (дата обращения: 03.08.2020). - Текст : электронный.

3. Соколов С. В. Устный последовательный перевод на переговорах (немецкий - русский языки) : учебное пособие / С. В. Соколов. - Москва : МПГУ, 2018. - 204 с. - ISBN 978-5-4263-0621-9. - URL : https://znanium.com/catalog/product/1020545 (дата обращения: 03.08.2020). - Текст : электронный.

Дополнительная литература:

1. Васильева М.М. Немецкий язык: деловое общение : учебное пособие / М.М. Васильева, М.А. Васильева. - Москва : Альфа М : ИНФРА-М, 2020. - 304 с. - (Бакалавриат). - ISBN 978-5-98281-379-4. - URL : https://znanium.com/catalog/product/1061637 (дата обращения: 03.08.2020). - Текст : электронный.

2. Нефедова Л. А. Иноязычная лексика современного немецкого языка (аспекты культурной интеграции) : монография / Л. А. Нефедова. - Москва : МПГУ, 2018. - 184 с. - ISBN 978-5-4263-0612-7. - URL : https://znanium.com/catalog/product/1020540 (дата обращения: 03.08.2020). - Текст : электронный.

3. Керимов Р. Д. Deutsch als Fremdsprache : учебное пособие / Р. Д. Керимов, Л. И. Федянина. - Кемерово : КемГУ, 2013. - 160 с. - ISBN 978-5-8353-1592-5. - URL : https://e.lanbook.com/book/58323 (дата обращения: 03.08.2020). - Текст : электронный.

ЭЛЕКТРОННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКАЯ СИСТЕМА КФУ

Приложение 3
к рабочей программе дисциплины (модуля)
Б1.Б.15 Практический курс перевода 2-го иностранного языка

Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Специальность: 45.05.01 - Перевод и переводоведение
Специализация: Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений
Квалификация выпускника: лингвист-переводчик
Форма обучения: очное
Язык обучения: русский
Год начала обучения по образовательной программе: 2020

Освоение дисциплины (модуля) предполагает использование следующего программного обеспечения и информационно-справочных систем:
Операционная система Microsoft Windows 7 Профессиональная или Windows XP (Volume License)
Пакет офисного программного обеспечения Microsoft Office 365 или Microsoft Office Professional plus 2010
Браузер Mozilla Firefox
Браузер Google Chrome
Adobe Reader XI или Adobe Acrobat Reader DC
Kaspersky Endpoint Security для Windows
Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, учебно-методические комплексы, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования (ФГОС ВО) нового поколения.
Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе Издательства "Лань" , доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС Издательства "Лань" включает в себя электронные версии книг издательства "Лань" и других ведущих издательств учебной литературы, а также электронные версии периодических изданий по естественным, техническим и гуманитарным наукам. ЭБС Издательства "Лань" обеспечивает доступ к научной, учебной литературе и научным периодическим изданиям по максимальному количеству профильных направлений с соблюдением всех авторских и смежных прав.
Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "Консультант студента", доступ к которой предоставлен обучающимся. Многопрофильный образовательный ресурс "Консультант студента" является электронной библиотечной системой (ЭБС), предоставляющей доступ через сеть Интернет к учебной литературе и дополнительным материалам, приобретенным на основании прямых договоров с правообладателями. Полностью соответствует требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования к комплектованию библиотек, в том числе электронных, в части формирования фондов основной и дополнительной литературы.

ЭЛЕКТРОННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКАЯ СИСТЕМА КФУ